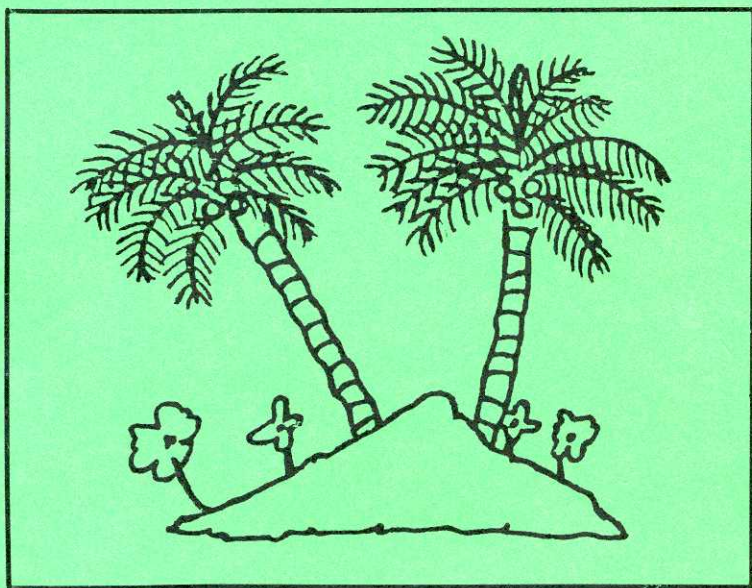


Diccionario Elemental Rama

Rama - Inglés - Español
Inglés - Rama
Español - Rama



CIDCA

Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica

Diccionario Elemental Rama

Rama - Inglés - Español

Inglés - Rama

Español - Rama

CIDCA

Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica

COLECCION AUTONOMIA

Prólogo

Ofrecemos este diccionario primeramente a la gente rama a quien pertenece la lengua rama. Lo ofrecemos también a los vecinos de la Costa Atlántica que hablan otros idiomas autóctonos, como son el inglés criollo, el miskitu, el sumu, y el garífuna. Finalmente lo ofrecemos a todo el pueblo nicaragüense que si bien sabía de la existencia de los ramas probablemente hasta ahora no había tenido la oportunidad de formarse idea de como es la lengua rama.

Este diccionario representa sólo un paso en el esfuerzo que se está desarrollando para documentar la lengua rama tal como se habla todavía hoy. El equipo de investigación de la lengua rama patrocinado por CIDCA incluye los hablantes del rama Nora Rigby de Rama Cay, Cristina Benjamins y Pedro Macrea de Cane Creek, y las lingüistas Colette G. Craig, Barbara Assadi y Bonny Tibbitts. El diccionario fue producido en la Universidad de Oregon, con la ayuda técnica de estudiantes de lingüística de esta misma universidad y el apoyo de Lingüistas por Nicaragua y del Consejo de Derechos Humanos para Latino-América de Oregon. Constituye la primera publicación del Centro de Estudios Prácticos de las Lenguas de Nicaragua establecido por CIDCA y Lingüistas por Nicaragua.

Esperamos que este diccionario sirva para que la gente rama pueda aprender de nuevo algo de la lengua de sus antepasados. Ya que el inglés es la

lengua de los Ramas hoy en día y una de las lenguas mayores de Zelaya Sur, el diccionario es trilingüe rama-inglés-español. Toda la información se recopiló en inglés nicaragüense. Las traducciones al español se añadieron más tarde y a veces no están tan completas o precisas como nos hubiera gustado tenerlas. Agradeceremos a los lectores que nos ayuden a completar y corregir la información contenida en este diccionario para que se pueda preparar una versión más correcta y completa en el futuro.

Ofrecemos este diccionario como un tributo al Proyecto de Autonomía que proporciona a toda la gente de la Costa Atlántica la oportunidad de demostrar orgullosamente su identidad étnica. Es el mismo Proyecto de Autonomía de la Revolución Sandinista él que cree la posibilidad que los ramas reevaluen el destino de su lengua rama. La Revolución les brinda una invitación a que consideren como ellos mismos pueden tal vez cambiar la historia de su lengua. En este esfuerzo participan los ramas como Nicaragüenses en construir la Nueva Nicaragua. Esperamos también que este diccionario sea una invitación a los amantes de las lenguas a descubrir la belleza de la lengua rama y a disfrutar la contribución de los ramas a la riqueza del patrimonio lingüístico de Nicaragua.

Hecho en Eugene, Oregon

1 de Junio 1987

Prologue

This dictionary is dedicated first to the Rama people to whom the Rama language belongs. It is also dedicated to the neighbors of the Atlantic Coast who speak other local languages, such as English Creole, Miskitu, Sumu and Garifuna. Finally, it is dedicated to the Nicaraguan people at large who, although they knew of the existence of the Ramas, probably have never had the opportunity to see what their language looked like.

This dictionary is only a step in the enterprise of documenting the Rama language as it is still spoken today. The Rama language research team sponsored by CIDCA includes Rama speakers Nora Rigby of Rama Cay, Cristina Benjamins and Pedro Macrea of Cane Creek and linguists Colette G. Craig, Barbara Assadi and Bonny Tibbitts. The dictionary was produced at the University of Oregon, with the technical assistance of linguistics students of that same university and the support of Linguists for Nicaragua and the Council for Human Rights in Latin America. This dictionary constitutes the first publication of the Center for the Practical Study of the Languages of Nicaragua established jointly by CIDCA and Linguists for Nicaragua.

We hope that this dictionary will be useful to the Ramas who want to learn about the language of their ancestors. Because English is the language

of the Ramas today and one of the major languages of South Zelaya, the dictionary is trilingual, Rama-English-Spanish. All the information was originally collected in Nicaraguan English. Since the Spanish translation was added later on, it is not always as complete or precise as we would like it to be. We would be very grateful to the readers to let us know how to correct and complete any of the information contained in this dictionary in order to prepare a better and more accurate edition in the future.

We present this dictionary as a tribute to the Autonomy Project which gives all the people of the Atlantic Coast today the opportunity to express with pride their ethnic identity. The Autonomy Project of the Sandinista Revolution is what is making it possible today for the Ramas to reconsider the fate of their language. It is offering them a chance to maybe change the course of its history, and in doing so, to participate as Nicaraguans in building the new Nicaragua. We hope also that this dictionary will be taken as an invitation to the lovers of languages to discover the beauty of the Rama language and to enjoy the contribution of the Ramas to the linguistic wealth of Nicaragua.

Eugene, Oregon

1 June 1987

Introducción

Historia

Los rama son el grupo étnico indígena más pequeño de la Costa Atlántica. Son descendientes de las tribus hablantes de Chibcha que se dice emigraron al área de la costa de la frontera entre Nicaragua y Costa Rica en el siglo X. Tradicionalmente se han mantenido aislados de los otros pueblos de la costa, en parte a causa de las violencias que sufrieron de parte de los españoles y de los miskitos en tiempos anteriores. Al final del siglo XVIII un rey miskito regaló una pequeña isla de la bahía de Bluefields a un jefe rama como premio por su ayuda en la guerra contra los Terrabas de Costa Rica. Esta isla se conoce como Rama Cay y se ha convertido a lo largo del tiempo en el mayor asentamiento de los rama. Actualmente más de 500 de los 700 rama que se estima que hay viven en la isla, los restantes viven en pequeños grupos a lo largo de los ríos y de la costa al sur de la bahía de Bluefields, con algunos familiares actualmente en Costa Rica.

El idioma rama

El idioma rama no está estrechamente emparentado a las lenguas vecinas de Nicaragua, el miskito y el sumo, aunque pertenece al mismo grupo amplio de lenguas Macro-Chibchas. Es más próximo de las lenguas de Costa Rica como el cabecar, o el bribri, y de idiomas localizados más al sur en Panama, Colombia y el norte del Ecuador.

El idioma rama es hablado actualmente por una pequeña porción de la población. Ha sido abandonado en Rama Cay desde hace varias décadas en favor de una variedad de inglés criollo específica de la isla. El cambio del rama al inglés criollo fue el resultado de la llegada a la isla de misioneros moravos a finales del siglo XIX. La última comunidad de hablantes del rama está localizada actualmente en Cane Creek. Los otros poblados tradicionales como Monkey Point,

Wiring Cay, Pataste, han sido abandonados en los últimos años debido a la inseguridad causada por la guerra de los contra.

Se dice con frecuencia que sólo quedan algunos hablantes ancianos de rama, pero la situación es muy diferente. Para 1986 había todavía varias docenas de hablantes de rama y no todos eran viejos. En realidad más de la mitad de los 31 hablantes nativos o casi nativos tienen menos de 44 años de edad. Esto significa que el idioma no está tan cerca de extinguirse como podría temerse, pero el hecho de que no está siendo enseñado a los niños significa que está realmente en peligro de desaparecer como una lengua viva transmitida de generación en generación en hogares rama.

A diferencia de lo que pasó con el idioma miskito, el idioma rama nunca fue el objeto de una tradición escrita. La documentación más amplia que existe consiste en una lista de palabras relativamente larga publicada por Lehmann en 1917 y una etnografía con un corto bosquejo gramatical publicada por Conzemius en 1925, ambos en alemán. El presente diccionario es parte de un esfuerzo mayor para documentar la lengua de hoy y será seguido pronto por una gramática y una colección de textos.

Ortografía

No es difícil escribir la lengua rama con el alfabeto romano, y excepto por algunos sonidos, puede ser escrito como el español. El rama tiene las mismas vocales que el español, el miskito o el sumo: a, e, i, o, u. Pueden ser largas aa, ee, ii, oo, uu (e, ee y o, oo no son sonidos rama originales y se encuentran sólo en algunas palabras tomadas de otros idiomas). Las consonantes del rama son b, d, g, h, k, kw, l, m, n, ng, ngw, p, r, s, t, w, y. Las consonantes que vale la pena señalar, sea por su pronunciación o por su sonido son: h, que representa un sonido aspirado parecido a la 'h' del inglés pero diferente de la 'h muda' del español; k, que representa el sonido escrito 'c' o 'qu' en español

y 'c' or 'k' en inglés; *kw*, que es un sonido raro que combina la pronunciación de una *k* con el redondeamiento de los labios propio de la *w*; *ng*, que es el sonido escrito 'n' en español en palabras como 'pongo', 'banco' y 'ng' en palabras inglesas como 'sing' y que con frecuencia aparece en posición inicial en rama (*nguu* 'casa', *ngang* 'cama'), y *ngw*, que combina la pronunciación de una *ng* con el redondeamiento de los labios. Hay algunos casos de 'ch' en el rama moderno, pero no es un sonido rama original y sólo se encuentra en palabras prestadas (*moch* 'much', *chicha* 'chicha'). Aunque el inventario de sonidos no es muy diferente del inventario de sonidos del español, las lenguas son diferentes en cuanto a las combinaciones de consonantes que permiten, como: *psaarik* 'tucan', *tkua* 'caliente', *nkim* 'hoy', *mliika* 'bueno'.

El acento no parece seguir un modelo particular, a diferencia del acento en la primera sílaba del miskito o el acento en la penúltima del español. Lo que uno llamaría acento puede ser la mayor fuerza de voz en las vocales largas o un sonido más agudo en algunas vocales cortas. Es necesario hacer investigaciones suplementarias en esta área de la gramática.

Los ocho hablantes ramas de quienes fueron recogidos los datos no mostraron grandes diferencias de pronunciación. Las mayores variaciones en la pronunciación de palabras son la presencia o ausencia de una *n* inicial (*kiikna/nkiikna* 'hambre') o de ciertas vocales cortas (*malika/mliika*) 'bueno'. Mientras estas variaciones dependen de los hablantes, hay cierta pérdida de vocal que parece estar gramaticalmente determinada. Por ejemplo ciertos verbos pierden su vocal cuando se les añade el sufijo de tiempo-aspecto como en *i-kwis bang* 'para que ella coma' y *i-kws-u* 'ella comió'.

Sobre la forma de las palabras ramas

Las palabras aparecen en el diccionario en su forma simple, sin ningún tipo de marca gramatical,

excepto por algunos nombres que requieren un posesivo y que se dan con el prefijo posesivo de primera persona *n-* 'mi' (*n-up* 'mi-ojo = mi ojo'). Todos los nombres animados pueden tomar el sufijo plural *-dut/lut*, como *kiikna-dut* 'los hombres' o *kumaa-lut* 'las mujeres'. Los verbos aparecen en el diccionario en su forma radical simple, por ejemplo *paun* 'llorar', *taak* 'ir', aunque al hablar se usan con un prefijo que marca la persona y un sufijo que marca tiempo-aspecto como en *an-paun-i* ellos-llorar-tiempo 'ellos lloran', *n-taak-u* yo-ir-tiempo 'yo fui'. Algunos verbos tienen una forma especial en lo que un prefijo precede al marcador del sujeto: *-* marca el lugar del marcador del sujeto como en *ba-alp* 'buscar a' o *yu-taak* 'llevar', los cuales con sujetos se convierten en *ba-n-alp-i* 'prefijo-yo-verbo-tiempo = lo busco' o *yu-an-taak-u* 'prefijo-ellos-verbo-tiempo = ellos lo tomaron'.

El diccionario contiene ejemplos de un número de maneras en que las palabras ramas han sido formadas. Por ejemplo hay palabras formadas por reduplicación. A veces la palabra entera es reduplicada (*uling-uling* 'mono gritón', *muk-muk* 'buhó'), a veces la sílaba inicial de la palabra únicamente (*ngar-ngaringma* 'verde', *nuk-nuknga* 'amarillo').

Otra manera común de hacer palabras es juntar dos palabras para hacer una nueva. Por ejemplo hay muchas palabras compuestas que refieren a partes del cuerpo. Así con *kiing* 'cabeza' se hace *kiing-kat* 'cabeza-palo = cuello', *kiing-kaas* 'cabeza-carne = sesos', *kiing-ulis* 'cabeza-pelo = cabello'; y con *ulis* 'pelo' se hace también *nup-ulis* 'mi ojo-pelo = mi pestaña'. Nombres se formaron también con sufijos que se parecen a clasificadores. El más común en el diccionario es *-up*, que se encuentra en nombres de objetos que son redondos o hechos de masa sólida, como frutas (*is-up* 'coco', *kuul-up* 'aguacate', *musk-up* 'frijol') o partes del cuerpo (*kaln-up* 'higado', *kwik-up* 'dedo'). La clase incluye también otros objetos como *iskala-up* 'bebé', *taas-up* 'hill'.

También se puede formar verbos combinando adverbios o adjetivos con los varios verbos auxiliares **king**, **ting**, **uung** que significan 'hacer' como en **alis-king** 'seco-hacer = secar', **was-ting** 'peor (del inglés worse)-hacer = empeorarse', **uhuu-ting** 'uhu (ruido)-hacer = toser', **tup-uung** 'abajo-hacer = hundir', **kuskus-uung** 'lleno-hacer = llenar'.

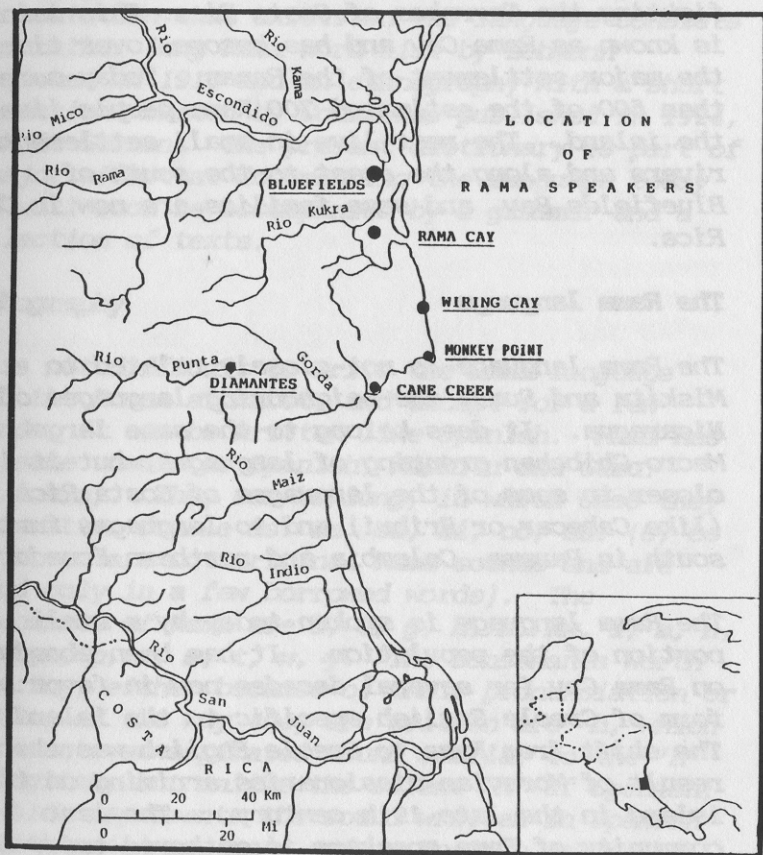
Existe también un número de prefijos y sufijos típicos de ciertas clases de palabras. Por ejemplo, muchos verbos comienzan con sea **aa-** o **al-** los cuales parecen ser antiguos marcadores para verbos transitivos e intransitivos. Actualmente el modelo no es muy regular pero parece que originalmente **aa-** marcaba verbos transitivos y **al-** verbos intransitivos. Existen unos pocos pares que muestran como **al-** corresponde a verbos intransitivos tal como **al-maling** 'morir' y **maling** 'matar', **al-auk** 'asarse' y **auk** 'asar', **al-aark** 'quebrarse' y **aark** 'quebrar'. Cierta número de adjetivos muestra la terminación **-ba**, por ejemplo **ariis-ba** 'vacío', **pnikpnik-ba** 'inclinado', **plus-ba** 'seco' y un número de participios pasados y nombres terminan en el sufijo **-ima**, como en **kaans-ima** 'frito', **kiing-ima** 'jefe (hecho cabeza)'.

El idioma rama ha prestado palabras de idiomas con los que ha estado en contacto. Comparte con el miskito varias palabras de plantas y animales, como por ejemplo **butku** 'paloma', **siita** 'ostión', **paalpa** 'manatí', **raukrauk** 'corbina' y también palabras corrientes como **taara** 'grande' o **aingwa** 'verdadero, real'. Del español 'bulla' viene el rama **bula**, y de 'puerco' **lowerko**, mientras del inglés 'bowl' viene **baul**, de 'Spanish' **painis**, y de 'town' **tawan**.

Hemos tratado de hacer el diccionario fácil de manejar tanto para la gente de la Costa Atlántica como para la gente del Pacífico. Para ese efecto hemos usado traducciones al inglés internacional y al inglés nicaraguense, y hemos reagrupado los nombres de algunos animales y plantas bajo encabezamientos generales como 'árboles', 'hormigas', 'pájaros', 'peces' y 'tortugas'.

Cuando no hemos encontrado una palabra en inglés o en español equivalente a la palabra rama hemos dado una descripción del objeto entre paréntesis.

Con eso invitamos a los lectores a que disfruten con este diccionario elemental algo de la riqueza de la lengua y de la cultura rama.



Introduction

History

The Ramas are the smallest indigenous ethnic group of the Atlantic Coast. They are descendants of Chibcha-speaking tribes that are said to have migrated to the coastal area of the Nicaragua-Costa Rica border in the 10th century.

Traditionally, they have remained isolated from the other people of the coast, partly as a result of the violence they endured from Spaniards and Miskitos in earlier times. At the end of the 18th century a Miskito king gave a small island of Bluefields Bay to a Rama chief for his help in fighting the Terrabas of Costa Rica. This island is known as Rama Cay and has become, over time, the major settlement of the Ramas. Today more than 500 of the estimated 700 Rama people live on the island. The rest live in small settlements up rivers and along the coast to the south of Bluefields Bay, and some families are now in Costa Rica.

The Rama language

The Rama language is not closely related to Miskitu and Sumu, the neighboring languages of Nicaragua. It does belong to the same large Macro-Chibchan grouping of languages, but it is closer to some of the languages of Costa Rica (like Cabecar or Bribri) and to languages further south in Panama, Colombia and northern Ecuador.

The Rama language is spoken today by a small portion of the population. It has been abandoned on Rama Cay for several decades now in favor of a form of Creole English specific to the island. The shift from Rama to Creole English was the result of Moravian missionaries arriving on the island in the late 19th century. The last community of Rama speakers is gathered today in Cane Creek. Other traditional settlements such as Monkey Point, Wiring Cay, and Pataste have been abandoned in the last few years because of the insecurities caused by the contra war.

It is often said that there are only a handful of very old speakers of Rama left, but this is not quite true. By 1986 there were still several dozen speakers of Rama left and they were not all old. In fact, more than half of the 31 native and near-native speakers are under 44 years of age. This means that the language is not as close to extinction as might have been feared, but the fact that it is not being taught to the children means that it is indeed in danger of disappearing as a living language passed down from generation to generation in Rama homes.

Unlike the Miskitu language, the Rama language never enjoyed a written tradition. The major documentation that exists on the language consists of a rather long Rama word list by Lehmann published in 1917 and an ethnography with a short grammatical sketch by Conzemius published in 1924, both in German. The present dictionary is part of a major effort at documenting the language today and will soon be accompanied by a grammar and a collection of texts.

Orthography

It is not difficult to write the Rama language with the Roman alphabet, and except for a few sounds, it can be written like Spanish. Rama has the same vowels as Spanish, Miskitu and Sumu: *a, e, i, o, u*. They can be long, in which case they are written double as: *aa, ee, ii, oo, uu*. (*e, ee* and *o, oo* are not original Rama sounds and are found only in a few borrowed words). The consonants of Rama are *b, d, g, h, k, kw, l, m, n, ng, ngw, p, r, s, t, w, y*. The consonants worth noticing, either because of their pronunciation or because of the way they are written are: *h*, which represents an aspirated sound similar to the 'h' of English, but unlike the silent 'h' of Spanish; *k*, which represents the sound written in Spanish as either 'c' or 'qu', and in English as 'c' or 'k'; *kw*, which is a rare sound which combines the pronunciation of a *k* with the rounding of the lips of a *w*; *ng*, which is the sound written 'n' in Spanish words like 'pongo' 'banco' and 'ng' in

English words like 'sing' and is often found in initial position in Rama (*nguu* 'house', *ngang* 'bed'), and *ngw* which combines the pronunciation of *ng* and with the lip rounding of a *w*. There are a few instances of *ch* in modern Rama, but it is not an original Rama sound and it is found only in borrowings (*moch* 'much', *chicha* 'chicha').

Although the inventory of sounds is not very different from the inventory of the Spanish sounds, the languages are quite different in the combinations they allow, as seen in Rama: *psaarik* 'toucan', *tkua* 'hot', *nkim* 'today', *mliika* 'good'. The accent does not appear to follow a particular pattern, unlike the initial syllable accent of Miskitu or the penultimate syllable accent of Spanish. What one would call accent can be either the stress on long vowels or a higher pitch on some short vowels. More work needs to be done in this area of the grammar.

The eight Rama speakers from whom the data was gathered did not show great differences of pronunciation. The major variation in the pronunciation of words are the presence or absence of an initial *n* (*nkiikna/kiikna* 'man') or of certain short vowels (*malima/mliima* 'good'). While these variations occur from speaker to speaker, others seem to be grammatically determined. For instance, certain verbs lose their vowel when a tense/aspect is suffixed to them, as in *i-lovls bang* 'for her to eat' and *i-lws-u* 'she ate'.

About the form of Rama words

The words in the dictionary are given in their bare form, without any grammatical markings, except for a few nouns that require a possessive and that are given with the first person possessive prefix *n-* 'my' (*n-up* 'my-eye'). All human nouns can take the plural suffix *-dut/lut*, as in *kiikna-dut* 'the men' or *kumaa-lut* 'the women'. The verbs are given in their bare stem form, for instance, *paun* 'cry' or *taak* 'go'.

However, in speech they are used with a subject prefix and a tense/aspect suffix as in *an-paun-i* 'they-cry-tense = they cry', *n-taak-u* 'I-go-tense = I went'. A few verbs have a special form in which a prefix precedes the subject marker; a *'-* marks the place of the subject marker as in *ba-alp* 'to look for' or *yu-taak* 'to take' which become *ba-n-alp-i* 'prefix-I-verb-tense = I look for (it)' or *yu-an-taak-u* 'prefix-they-verb-tense = they took (it)'.

The dictionary contains examples of a number of ways in which Rama words have been formed. There are instances of reduplication: sometimes the whole word is reduplicated (*uling-uling* 'howler monkey', *muk-muk* 'owl'); sometimes only the initial syllable of the word (*ngar-ngaringma* 'green', *muk-nuknga* 'yellow').

Another common way of making words is to put together two words to make a new one. There are, for instance, many such compoundings in the body parts: *kiing* is 'head' and *kiing-kat* is 'head-stick = neck', *kiing-kaas* is 'head-meat = brains', *kiing-ulis* is 'head-hair = hair', and *n-up-ulis* is 'my-eye-hair = my eyelash'. Nouns can be formed also with a number of suffixes that resemble classifiers. The most common in the dictionary is *-up*, which is used on nouns of objects that are round or are made of a solid mass, as in fruits: *is-up* 'coco', *kuul-up* 'avocado', *musk-up* 'beans'; or body parts: *kaln-up* 'kidney', *lovik-up* 'finger'. The class also includes other objects such as *iskala-up* 'baby', *taas-up* 'hill'. Verbs can be formed by combining adverbs or adjectives and one of several helping verbs meaning 'to do, to make' such as *king*, *ting*, *ung*: *alis-king* 'dry-make = to dry', *was-ting* 'worse-do = to get worse', *uhuu-ting* 'uhuu (noise)-make = to cough', *tup-ung* 'down-make = to sink', *kuskus-ung* 'filled-make = to fill up'.

There are, in addition, a number of recognizable prefixes and suffixes typical of certain classes of words. For instance, many verbs start with either *aa-* or *al-* which seem to be old markers

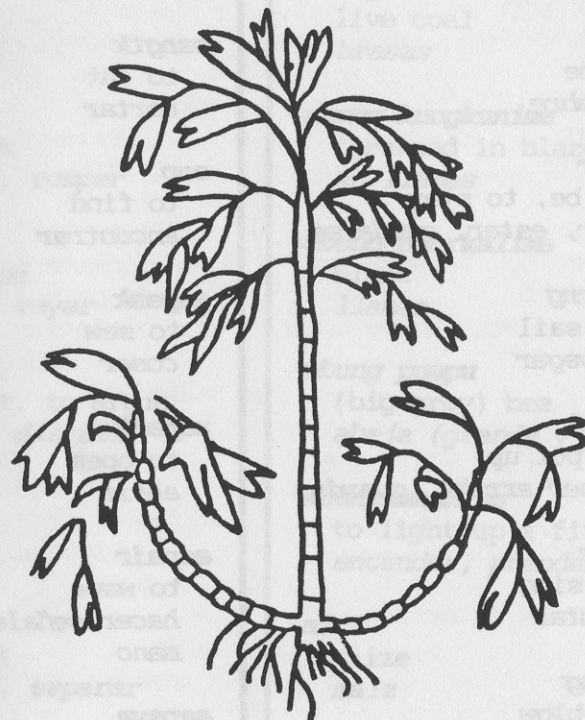
for transitive and intransitive verbs. Today the pattern is not very regular but in general **aa-** marks transitive verbs, and **al-** marks intransitive verbs. There are a few pairs of verbs which show the intransitivizing function of **al-**, such as **al-maling** 'to die' and **maling** 'to kill', **al-auk** 'to roast' (as in 'the meat is roasting') and **auk** 'to roast' (as in 'she roasts the meat'), **al-aark** 'to break' (as in 'the pot broke') and **aark** 'to break' (as in 'she broke the pot'). A number of adjectives show the ending **-ba** (**ariis-ba** 'empty', **pnikpnik-ba** 'bent', **plus-ba** 'dry'), and a number of past participles and nouns end in the suffix **-ima** (**kaans-ima** 'fried', **kiing-ima** 'chief (made head)').

The Rama language has borrowed words from the languages with which it has come in contact. It shares with Miskitu a number of names of animals and plants such as **butku** 'pigeon', **siita** 'oyster', **paalpa** 'manatee', **raukrauk** 'coppermouth fish', as well as other words such as **taara** 'big', **aingwa** 'real'. From the Spanish 'bulla' (noise) came the Rama **bula**, and from 'puerco' (pig) **loverko**; while from the English 'bowl' comes **baul**, from 'Spanish' comes **painis**, and from 'town' **tawan**.

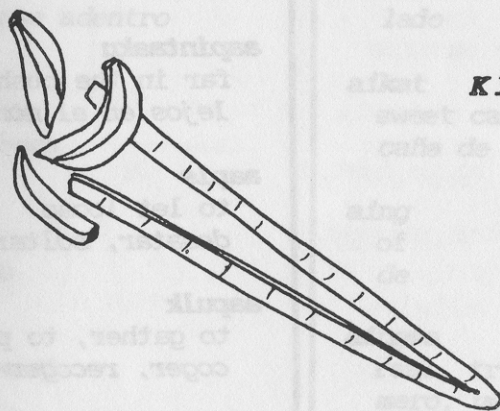
We have tried to make the dictionary easy to use for both the people of the Atlantic Coast and the people of the Pacific Coast. To that effect we have used both English and Creole English translations, and we have regrouped the names of some animals and plants under general headings such as 'ant', 'bird', 'fish', 'tree' and 'turtle'. When no word was found to translate directly the Rama word we have given a description of the object in parentheses.

With this we invite the readers to use this elementary dictionary to discover some of the richness of the Rama language and culture.

Rama - Inglés - Español



KISKIS



A

aa
not
no

aak
name
nombre

aakar
to be, to stay
ser, estar, quedarse

aakarng
to sail
navegar

aakauk
to put up
poner arriba, guardar

aakis
to sing
cantar

aakung
to blow
soplar, hacer sonar

aalal
to play
jugar

aalbut
snake
culebra

aalu
to send
mandar

aaluk
bone
hueso

aangtk
to cut
cortar

aap
to find
encontrar

aapaak
to sew
coser

aapaik
to open
abrir

aapair
to wave
hacer señales con la mano

aapaya
to ask
preguntar

aapintaaku
far in the bush
lejos en el monte

aapis
to let loose
desatar, soltar

aapulk
to gather, to pick
coger, recoger

aapungul
to vomit
vomitar

aapuung
to grow
crecer

aark
to break
quebrar, romper

aasark
to scrape
raspar, rayar

aasauling
to fight, to argue
pelear, discutir

aaswi
to lick
lamer

aatark
to split
apartar, separar

aats
to get in
meterse adentro

abiis
pumpkin
calabaza

abiisa
new
nuevo

abung
firewood
leña

abung alaa
fire honey bee
abeja (de fuego)

abung kis
live coal
brasas

abung kungkunima
firewood in blaze
en llamas

abung ngarkalima
blaze
llamas

abung puupu
(big grey) bee
abeja (grande y gris)

abungkungking
to light up a fire
encender, prender (fuego)

ai
maize
maíz

aik
side
lado

aikat
sweet cane
caña de azucar

aing
of
de

aingwa
real, true, truth
mero, verdadero, verdad

airbii
blood
sangre

airi
soup, pop
sopa, bebida, wabul, atol

airung
mother
madre

aisting
to get up, to wake up,
to reach
levantarse, despertarse,
alcanzar

akaang
to shut, to close
cerrar

alaalwi
to drift
flotar a la deriva

alaark
to break
quebrarse, ramperse

alamk
to turn back
devolverse

alamsk
to get lost, to be lost,
to die
perdersse, estar perdido,
morir

alauk
to burn
quemar

alauktang
to sweat
sudar

alaung
to cook
cocinar (cocer)

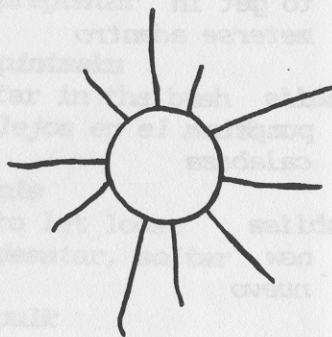
alban
to boil
hervir

albinup
chocolate stirring stick
palo para remover
chocolate

alisking
to dry
secarse

aliup
ear of corn
achote

alka
sun
sol



alkabing
to roll over
voltearse

alkang
to throw
echar, tirar

alkar
to cross over
atravesar

alkiini
pepper
chile

alkiini astaiki
hot pepper
chile (muy picante)

alkiini pulkaba
sweet pepper
chiltoma (largo)

alkin
to itch
picar (de picazón)

alkuk
to hear, to understand
oir, entender

alkung
to swing (in a tree or a
hammock)
mecerse (en árbol o
hamaca)

alkws
to talk, to speak
hablar, conversar

almaling
to die
morir

almaula
to lie
mentir

almuk
old man
anciano (persona)

alngaang
to float
flotar

alngw
to drink
beber, tomar

alpaak
to meet
encontrar

alpaik
to think
pensar

alptung
to drop
dejarse caer

altanang
to wait, to look
esperar, mirar

altark
to split
estallar, explotar

altawa
to be afraid
tener miedo

altkwa
to be hidden
esconderse

altungwa
to eat
comer

amaik
to rub, to grind
moler

amaing
again
de nuevo, otra vez

amalk
to roll up
arremangar

ami
to bathe
bañarse

amkaa
to be tired
estar cansado

amlak
to pull
tirar

amsa
to wring (clothes)
estrujar

amsuk
to destroy, to lose
destruir, perder

amulkung
to heal
curar

anang
deep
profundo, hondo

anangima
closed
cerrado

angais
to tie
atar

angka
cannot, kyan (Creole)
no poder

angsk
to clean
limpiar, lavar

anti
aunt
tía

anulut
they
ellos, ellas

apaik
to paddle
canaletear (cuando en una canoa)

apauk
to put in, to bring in
meter adentro, traer adentro

aptung
to drop
dejar caer

araas
horse
caballo

ariira
string
cuerda

ariis
parakeet
perico

ariisba
empty
vacío

arisung
to empty
vaciar

ark
to break
quebrar, romper

angul
to bite
morder

asiik
to boil
hervir

asput
long time
largo tiempo

astaik
to feel pain
doler


astraabi
one side
de un lado

at
egg
huevo

atangaa
cheap
barato

atka
to leave
dejar

auk
to roast
asar



auma
jaguar, (can refer to a North American)
tigre, jaguar, (a veces para persona norteamericana)

aung
to say, to call
decir, llamar

awa taara

leatherback, trum
turtle (Creole)
laud (tortuga)

awaking

loggerhead turtle
caguama, paslama
(tortuga)

awas

light
luz

awas kaat

pine tree
pino

**B****ba-alp**

to look for
buscar

ba-tungul

to climb up
subir

bal-ting

to talk
hablar

balangkakat

broom made of palm
escoba de palma

bangku

now
ahora

bangkukuk

chicken hawk
gavilán

bangkukuk taara

eagle
águila

barka

but
pero

baul

bowl
traste

bii

only
sólo

biinz

bean
frijol

biip

beef, cow
vaca, carne de vaca

biipaak

belt
cinturón, faja

biir

beer
cerveza

biiru

earth worm
gusano (de tierra)

bilbliup

small clam
almeja de bahía

bitaar

better
mejor

biup

pigeon plum
icaco (fruta)

bleera

red spider monkey
mono mico

bokit

bucket
balsa

bula
noise
ruido, bulla

bula
to make noise
hacer ruido

bung
gun
fusil, escopeta, pistola

butku
pigeon
paloma

buulam
porpoise
bufeo, delfin

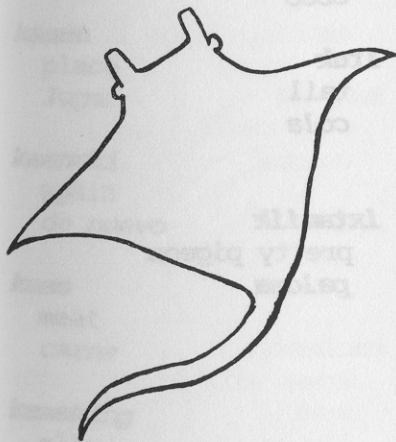
CH/D/G/H

chicha
chicha
chicha

dagaaska
sunfish
pez rueda

daha
kingfish
pez grande del mar

duaalin
big stingray
pez raya



galin
heron-like bird
pájaro tipo garza
grande

hiikiti
river turtle,
hicatee (Creole)
tortuga jicotea

I

ibibi

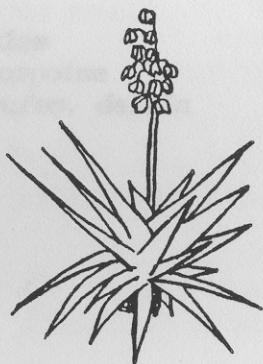
only
sólo

ibusuk

soul of the dead
espíritu de muerto

iik

yucca
yuca

**ika**

from
de, desde

ikakat

branch
rama

ikar

to want
querer

ipang

piece, island, Rama Cay
pedazo, trozo, isla,
Rama Cay

isii

to be like
igual a, como

iskalaup

infant, young baby
infante, nene

isuk

lizard
lagartija

isup

coco (Creole)
coco

ituk

tail
cola

ixtamiik

pretty pigeon
palama

K

ka

if, at
si

kaa

leaf
hoja

kaa

to put
poner

kaans

to fry
freir

kaansima

fried
frito

kaanu

place
lugar

kaanuki

again
de nuevo

kaas

meat
carne

kaasking

all
todo

kaat

tree, leg, foot
árbol, pierna, pie

kaatplaat

turtle like a hicatee
tortuga jicotea

kaatsa

sole of foot
planta del pie

kaatukna

shoe
zapato

kabiis

shrimp, shrimps (Creole)
camarón

kabiis taara

big black shrimp (with
two claws)
*camarón grande (con
dos garras)*

kabing

to bail
sacar el agua, chicar

kaikung

to lie down
acostarse

kain

to chop, to trim
recortar, pelar

kaingima

young woman
joven (mujer), muchacha

kairk
to fall down
caerse

kais
tick
garrapata

kakaa
mouth
boca

kakat
small branch
rama pequeña

kakl
cockle
almeja de bahía

kalbuk
wall
pared

kalkakat
big branch
rama grande

kalma
cloth
tela

kalnik
to stand
pararse, estar de pie

kalnup
kidney
rinón

kalpang
stool
estanco

kalua
small snook
pez róbaló

kama
for, in order to
para, para que

kami
to sleep
dormir

kang
to strike, to hit,
to stone
golpear, pegar, apedrear

kangima
young man
joven (hombre), muchacho

kangkangup
firefan
abanico (para el fuego)

kangsuk
cong shell, conch
concha

kaniik
shark
tiburón

kaniksiik
arrow with shark tooth
head
flecha (con punta de
diente de tiburón)

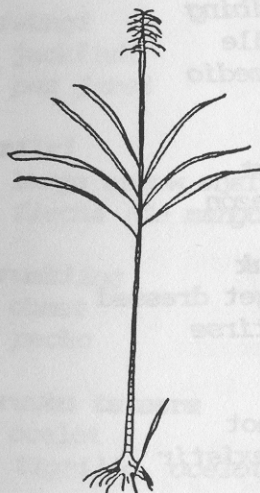
kapi
coffee
café

kapupu
frog
rana, sapo

karka
out from
fuera de

karsiik
arrow (with iron head
for big game)
flecha (con punta de
hierro para animales
grandes)

kartuk
wild cane, arrow (made
of wild cane)
caña de monte,
flecha (de caña)



kasaka
blouse (of old time
people)
blusa (de antepasados)

kaskas
house lizard, gecko
lagartija (de casa)

kastama
thin
delgado

katapaikkatapaik
to dance
bailar

katirukskwa
main beam
horcón

katkit
root above ground
raiz (visible)

katup
fruit, tree seed
fruta, semilla

katuruk
flower
flor

katuuk
bark
corteza

katuuknga
hoof
pezufía

kauling

people
gente

kiibing

straight
recto

kiibiung

to straighten
enderecer

kiikik

night
noche

kiikna, nkiikna

man
hombre

kiing

head
cabeza

kiingima

chief
jefe

kiingkaas

brain
sesos

kiingkat

neck
cuello

kiingulis

hair
cabello

kiisua

stingray
pez raya

kiit

root
raiz

kinaik

east
este (dirección)

kirki

armadillo, armadilly
(Creole)
armadillo

kis

charcoal
carbón

kiskis

tongs (for cooking)
tenazas (de palma para
cocinar)

kitkiibing

middle
en medio

kiup

heart
corazón

ki-tauk

to get dressed
vestirse

kliin

be not
no existir

kliis

fig
higo

kohka

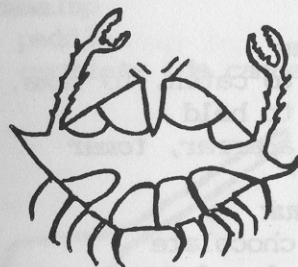
warm
tibio

kokat

wing
ala

krais

crab
cangrejo

**kraungi**

jackfish
pez jurel

kriiri

large arrow shaft
flecha (de mango largo)

kruskiing

chest
pecho

kruubu tataara

ocelot
tigrillo, ocelote

kruubu

tiger
tigrillo

kuaakar

to have
tener

kuka

woman
mujer

kukaa

ear
oreja

kukaa kika

earring
pendientes, arretes

kukaali

galley fever fish,
califavor (Creole)
pez lisa

kukunup

coconut
nuez de coco

kulii

agouti, give-not (Creole)
guardatinaja (rata
silvestre)

kulk

to laugh
reirse

kulkulu

(little red) ant
hormiga (pequeña y roja)

kulkung

to arrive
llegar

kumaa
woman
mujer

kung
louse
piojo

kungkung
kwam bird
pájaro chachalaca

kungsunup
comb
peine

kunkunbi
four
cuatro

kupi
to sound like
sonar como

kuplangkuplang
quail
perdiz (pequeña)

kupting
to swell
hincharse

kurban
shoulder
hombro

kuskurung
woodpecker
pájaro carpintero

kuskusuung
to fill up
llenarse

kusmalaatu
johncrow, vulture,
zopilote
zopilote

kusting
to be full
estar lleno

kustingima
full
lleno

kuu
to catch, to take,
to hold
agarrar, tomar

kuuk
chocolate
chocolate

kuukama
short
corto

kuula
bush
arbusto

kuulup
avocado, pear (Creole)
aguacate

kuup
tongue, language
lengua, lenguaje, idioma

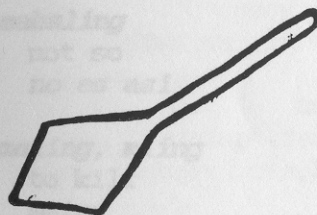
kuyak
high
alto

KW

kwaakak
butterfly
mariposa

kwaakakairung
mother of butterfly,
big butterfly
mariposa (grande)

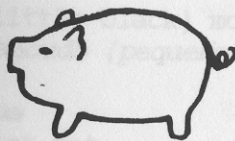
kwaalup
paddle
canalete (de canoa)



kwahala
bad
malo

kwak panga
black lizard
lagartija negra

kwerko
pig
chancho, cerdo



kwerko wail
wild hog
chancho salvaje

kwiik
arm, hand
brazo, mano

kwiiksa
palm (of hand)
palma (de mano)

kwiima
relative, sister,
brother, partner
pariente, hermana/o,
compañera/o

kwiisa
needle
aguja

kwikistar
five
cinco

kwipsa
house lizard
lagartija de casa

kws
to eat
comer

kwsiing
axe
hacha



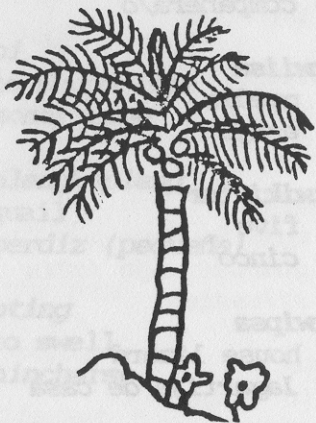
L

lakun
lagoon
laguna

laulau
red mangrove
árbol mangle

luna
tarp, canvas
lona, lienzo

lungka
palm (scomphra)
canco



M

maa
you
tú

maal
to smell, to track
oler, seguir la pista,
perseguir

maamu
otter, water dog
nutria

mahaling
not so
no es así

maling, mling
to kill
matar

maltiuung
to roll up
enrollar, arremangar

manais
(big biting) ant
hormiga (grande, pica)

maukala
fishnet
red

miuuk
(little black) mosquito
zancudo (pequeño y negro)

miuus
dirt rat
taltuza

mliima, maliima
good
bueno

mliis
good
bueno

moch
much
mucho

mukmuk
owl
buho

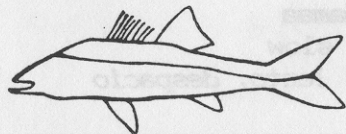
muksah
collared peccary
sahino, pecari

mulut
you, unu (Creole)
ustedes, vosotros

muskup
bean
frijol

mula
grandchild
nieto

muupi
snook
pez róbalo



N

naas
I
yo

nah
I
yo

naing
that
este, ese

naingi
there
alli

naingkarka
afterwards
después

nainguku
that's why
por eso

nais
right so
así, de esta manera

naksi
down coast
por la costa sur

namaa
quiet, still
quieto, inmovil

namaa
slow
lento, despacio

namangku
now
ahora

namingdut
everybody
todos

nanaaka
close by
cerca

nangkaki
between
entre, en medio

naska
fast, quick
ligero, rápido, veloz

niingi
here
aquí

niis
how
como

nisataaki
all kinds of things
toda clase de cosas

nkiikna
man
hombre

nkim
today
hoy

nkustang
to become daylight
amanecer

nkuus
daylight
luz del día

nuknuknga
yellow
amarillo

nup
my eye
mi ojo

nuparii
my tears
mis lágrimas

nupispa
brown
color café

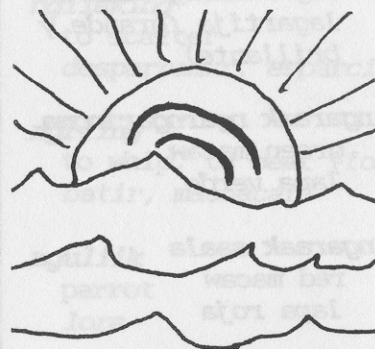
nupklang
my forehead, my eyebrow
mi frente, mi ceja

nupulis
my eyelash
mi pestaña

nupuuk
my eyelid
mi párpado

nuunik
day
día

nuunikkaas
cloud
nube



NG

ngakaak
big shining lizard
lagartija (grande y brillante)

ngaraak ngarngaringma
green macaw
lapa verde

ngaraak saala
red macaw
lapa roja

ngaabang
silkgrass
hierba para hacer cuerda

ngaang
bed, platform (to cut trees)
cama, tapesco, plataforma (para cortar árboles)

ngalaali
honey
miel

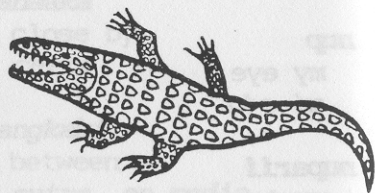
ngalaali yuut
honey bee
abeja (de miel)

ngalang
currassaw
pavo real

ngalbi
to run
correr

ngaliing
rock, stone
roca, piedra

ngaliis
alligator
lagarto (amarillo)



ngalma
hard, strong
duro, fuerte

nganak
to fly
volar

nganguk
money
dinero, plata

ngar
where
donde

ngaraak
macaw
lapa

ngarbing
tapir, mountain
cow (Creole)
dantu

ngarkali
flame
llama

ngarkalima
fire
fuego

ngarnng
to beat, to knock
machacar, golpear

ngarngaringma
green
verde

ngaungauk
spider
araña

ngiaa
to hold
tener (en la mano)

ngiaa
to bear (arms)
llevar (armas)

ngiiskat
jaw
mandíbula

ngiiskataaluk
chin, jaw bone
barbilla, hueso de la barbilla

ngiiskatulis
beard
barba

ngiisking
to scatter
desparramar, esparcir

ngriing
to whip, to beat (food)
batir, machacar

nguliik
parrot
lora

nguliik ngarngaringma
big green parrot
lora verde

ngulkang
white-lipped peccary,
wari (Creole)
chanchito de monte

nguri
hole
hoyo

ngustak
outside
afuera

ngustiup
bladder
vejiga

ngusup
my armpit
mi sobaco, mi axila

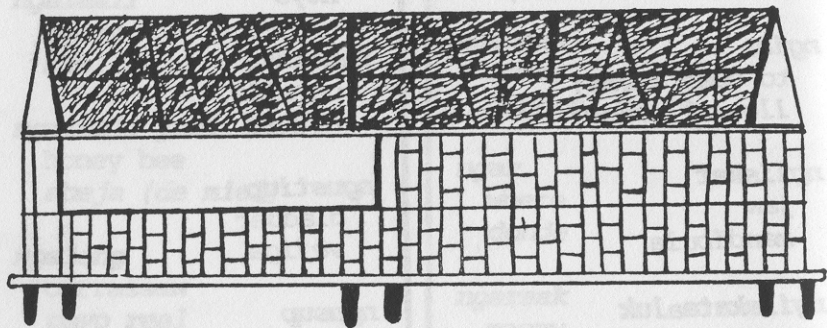
ngut
face
cara

ngut mliima
pretty
lindo, bonito

ngut kwahala
ugly
feo

nguu
house
casa

nguuk
to smell
oler



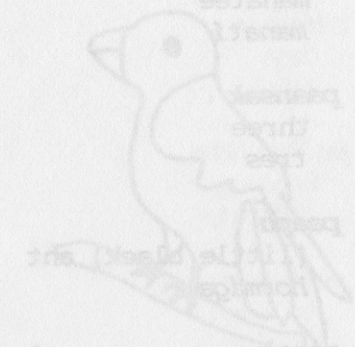
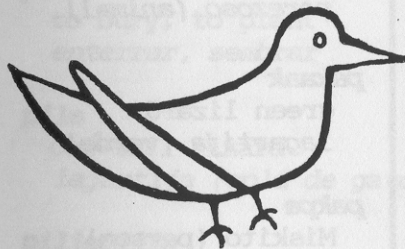
NGW

ngwa
to know, to remember
saber, recordar

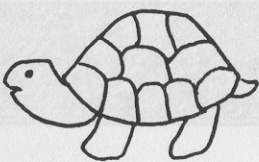
ngwaairi
spit
escupo

ngwi
to drink
beber

ngwiis
warbler bird
pájaro (pequeño y
blanco)



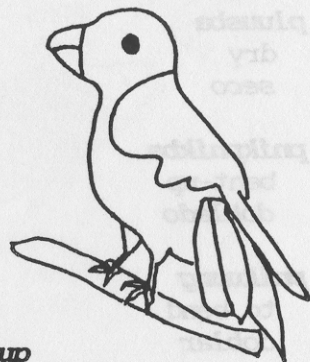
P

- paak**
flea
pulga
- paalpa**
manatee
manatí
- paansak**
three
tres
- paapu**
(little black) ant
hormiga
- paark**
to build
construir
- paaruk**
river turtle, hikiti
tortuga de agua dulce,
jicotea
- 
- paaya**
to buy, to sell
comprar, vender
- pai**
to be left
haber sido dejado

- paiik**
sweet potato
camote, batata
- pain**
alone
solo
- painis**
Spanish (person)
español (persona)
- pair**
to leave out
dejar
- pais**
sloth
perezoso (animal)
- pakaak**
green lizard
lagartija (verde)
- pakpa**
Miskito (person)
miskito (persona)
- palkat**
rib
costilla
- paniis**
fin
aleta
- parbi**
wave, tide
ola, marea

- parnga**
black
negro
- pas**
first
primero
- pasangup**
hog plum
jocote
- paskaaba**
bitter
amargo, ágrío, ácido
- paun**
to cry
llorar
- pia**
to bury, to plant
enterrar, sembrar
- pila**
cat-tail lizard
lagartija (cola de gato)
- pilispiilis**
toucan, billbird
pájaro picón
- pinkam**
how many
cuántos
- pinsup**
navel
ombligo
- pintak**
close
cerca

- pispiis**
little white fish
pez (pequeño y blanco)
- piun**
rice bird
pájaro (pequeño y negro)



- piup**
star
estrella
- plaanak**
machete
machete
- pliis**
hawksbill turtle
tortuga carey
- plingkiing**
provision fruit
tipo de fruta comestible
- plung**
ashes
cenizas
- plungking**
to dry, to bail out
secar, sacar el agua,
chicar

plungkungina
dried
secado, seco

pluuma
white
blanco

pluusba
dry
seco

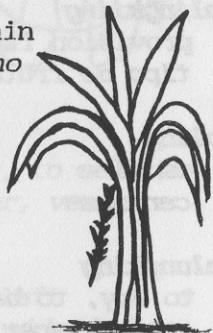
pnikpnikba
bent-up
doblado

pnikuung
to bend
doblar

praak
dress, shirt
camisa, vestido

prang
adze, aj (Creole) (tool
for hollowing tree)
azuela (herramienta
para ahuecar troncos)

pranti
plantain
plátano



prauk
feverbush, fitsbush
(Creole)
zacate de limón

psaarik
small toucan, small
billbird (Creole)
picón pequeño

psa
liver
hígado

psak
squirrel
ardilla

psut, psutki
inside
adentro.

puhting
to turn over
dar la vuelta

puksak
two
dos

puksalah
paca, red kyaki (creole)
gatuza

pulkat
wind
viento

pulkat kinaikba
east wind
viento del este

pulkat taakskwa
land wind
viento de tierra

pulkat taara
hurricane
huracán

pulup
throat
garganta

pung
waist
cintura

pungul
to put up sail
poner vela (a una canoa)

pupki
in half, in two pieces
en mitad, en dos pedazos

pusting
to be full (belly)
estar lleno (estómago),
satisfecho

puulik
cotton tree
ceiba

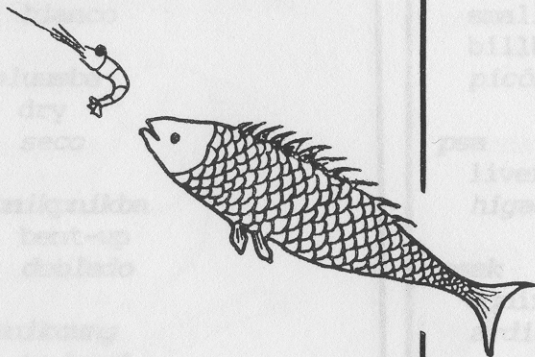
puus
cat
gato

puuti
partridge, mountain
hen (Creole)
perdiz

pwatpa
sweet, sugar
dulce, azúcar

R

raukrauk
copper mouth fish
corbina



rii
creek
río, arroyo

rukruk
small yellow fish
pez roncador (amarillo
y pequeño)



S

saabang
gourd tree, calabash
calabaza (trasto)

saala
red
rojo

saaling
mullet
lisa

saaluk
thorn, sprinkle (Creole)
espina

saambruk
hat
sombrero

saangaling
to be hungry
tener hambre

saarsari
sandfly
jején

saasuk
sister
hermana

sabaak
low
bajo

sabiiru
alligator hikiti
tortuga: jicotea lagarto

sai
yet, still
todavía, aún

saima
cold
frío

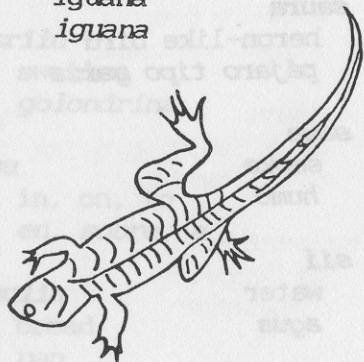
saiming
one
uno

saina
another
otro

saitaara
plantation (planted
ground)
plantación (lugar
plantado)

saliiba
sore, wound
llaga, herida

saliuk
iguana
iguana



salpka
fish
pez, pescado

sangariing
bat
murciélago

sanglwa
small river turtle
(with bad odor)
jicotea (pequeña, de mal olor)

sarkiin
boa, bola (Creole)
boa

sarpang
moho
majagua

sauk
fish hook
anzuelo

sauk ariira
fishing line
línea de pescar

saura
heron-like bird
pájaro tipo garza

sawa
smoke
humo

sii
water
agua

sii aatsi
rain
lluvia

siik
tooth, bill
diente, pico

siik
to come
venir

siin
swamp wood tree (for fire)
árbol de swampo (para hacer fuego)

siingiriing
vampire bat
murciélago, vampiro

siinguri
well
pozo

siirik
sabaleta
machaca

siiru
knife
cuchillo

siit
hammock
hamaca

siita
oyster
ostra, ostión

siitauuk
oyster shell
concha de ostra

sikla
small yellow bird
pájaro (pequeño y amarillo)

siksark
gum
encia

siksik
baby chick
pollito

silaak
nail
clavo

singkiing
knee
rodilla

singsingka
grass
zacate

sinsak
bird
pájaro

sinsinma
striker mosquito
zancudo (grande)

sisuka kabiis
river shrimp (used for fishing)
camarón (que se usa para pescar)

siuut
rain ant, red army ant
hormiga (roja, de lluvia)

skuup
pearl, necklace
perla, collar

skw
to wash
lavar

skwima
washed
lavado

sliiup
joint, ankle, knuckle, wrist
articulación, tobillo, nudillo, muñeca

smaalung
opossum
oposum, zarigüeya

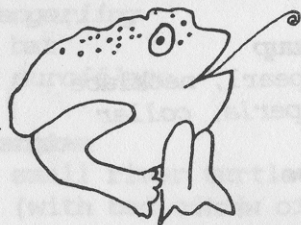
snaapa
red snapper
pargo rojo

sriin
swallow
golondrina

su
in, on, to
en, sobre, a

suiin
bread
pan

sukmurk
small frog
rana pequeña



suksuk
little
pequeño

sula
deer
venado

sula plumah
white tailed deer
venado (con cola blanca)

sulaik
bush, jungle
monte, jungla

sulasula
Brocket deer
venado colorado

suleera
cane, walking stick
caña, bastón

suleering
to forget
olvidarse

suliin
horn
cuerno

sulikaas
animal meat
carne

sulkup
finger
dedo

sulkuptaara
thumb
pulgar

sulkupuuk
fingernail
uña

suma
long, long time
largo, largo tiempo

sumuu
banana
guineo, banano



sung
to see
ver

sunupkraa
parakeet (with long
tail)
perico (con cola larga)

supkaba
sour
ágrío

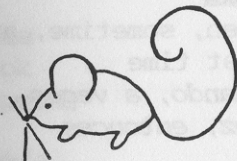
supting
to become sour
ponerse ágrío

surung
clam, ahi (Creole)
almeja de bahía

susungula
(little red) ant
abeja (pequeña y roja)

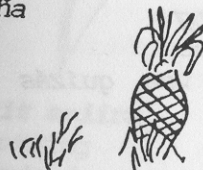
sut, nsut, nisut
we
nosotros

suuk
rat
ratón



suuli
animal
animal

suurak
pineapple
piña



swii
to suck
chupar

T

taa
who
quien

taabi
to come out
salir

taak
to go
ir

taalu
duck
pato

taara
big
grande

taasup pliis
mountain turtle
jicotea pecho quebrado

taasup
hill
monte, colina

taata
father
padre

tabuulak
evening
tarde (parte del día)

tabuulakting
to become evening
atardecer

taik
end, point
punta

taik
nose
nariz

taikmaal
drunk
emborracharse

taiksiri
nose snout
moco

taim
time
tiempo

taimka
when, sometime, at
that time
cuando, a veces, alguna
vez, entonces

tairung
brother
hermano

taiski
(river) fish
pez (de río)

taisung
maybe
tal vez, quizás

tama, tahma
never
nunca, jamás

tamaas
morning
mañana (parte del día)

tamaik
tomorrow
mañana

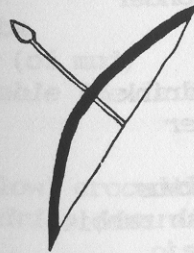
tamarsa
skunk, wild dog (Creole)
zorro

tanaang
to look at
mirar

tang
to do, to give
dar, hacer

tangaa
back
espalda

tangkit
bow
arco



tangkit ariira
bowstring
cuerda de arco

tartara
(little black) bee
abeja (pequeña y negra)

tataaba
rotten
podrido

tataahting
to rot
podrir

tataara
very big
muy grande

tatauung
to mash up
moler, machacar

tauk
to go out
salir

tauli
salt
sal

tauli taara
ocean, sea
océano, mar

tausung
dog
perro

tawan
town, Bluefields
ciudad, Bluefields

tiingung
yesterday
ayer

tiis

to feel, to taste
sentir, probar

tiisanga

shallow
taspo, poco profundo

tiiskama

baby
bebé, infante

tiiski

small
pequeño

tiiskiba

child
niffo

tiitinma

small hummingbird
colibrí

tiksa

mud
barro

tiktik

leaf cutter ant
*hormiga (roja, come
hojas)*

ting

to happen, to become,
to do
*sucedor, ocurrir,
hacerse, volverse,
hacer*

tirbi

yellow plantain (not
completely ripe)
plátano (inmaduro)

tkii

land, earth, ground
tierra, suelo

tkohka

warm
tibio

tkri

to jump
saltar

tkuaa

hot
caliente

tkuukiba

short
corto

tkwa

leg, thigh
pierna, muslo

tkwa

to hide
esconder

tkwi

to drink
beber

tkwuskwus

brush rabbit
conejo

traal

to go, to go out
ir, salir

traus

pants
pantalones

triis

piece
pedazo

tubaina

sawfish
pez espada

tukan

moon, month
luna, mes

tukkaas

buttocks
nalgas

tukting

to be ripe
estar maduro

tuktingma

ripe
maduro

tuktukba

soft (of mud)
maleable (de la tierra)

truula

(yellow) crocodile
cocodrilo (amarillo)

tulumkas

scorpion
alacrán

tum

dark
oscuro

tumting

to become dark
oscurecer

tungki

(small) catfish
barbudo (pequeño)

tungsuk

uncle
tío

tungul

to climb
subir, escalar

tupki

under
debajo

tupuung

to sink
hundirse

turkulka

paper, book
papel, libro

turmaala

medicine man
curandero

туру

(black) shrimp
camarón (negro)

tuu

tobacco
tabaco

tuukat
pipe
pipa

tuunuk
papaya
papaya

twiisaksak
bidsy snake
tipo de culebra

twis
lance
lanza

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

twist
to twist
torcer

U

u
with
con

uhuutingi
to cough
toser

ui
every
cada

uliin
to get mad, to vex
(Creole)
enojarse

uliis
hair
pelo, cabello

ulinglingala
baboon bee
abeja (mono negro)

ulinguling
howler monkey, baboon
(creole)
mono negro

umling
whole, all
completo, todos

unsaba
mahogany tree
arbol caoba

untaas
sand, beach
arena, playa

upaaming
together
juntos

uriaup
orange, lime
naranja, lima

urmut
belly
estómago, barriga

urnga
food
comida

uruk
top
parte de arriba

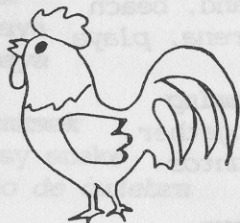
uruksu
over, on top of
arriba de

usnaan
basket (made with weeds)
canasta (de bejuco)

usru
chicken
gallina, pollo

usru kiikna

rooster
gallo



usting

to rot
podrir

ustingima

rotten
podrido

usuk

offspring, child
descendencia, niño

uuk

skin
piel

uula

mud
barro

uuli

green sea turtle
tortuga verde (de mar)

uumut

wasp
abispa

uung

pot
olla

uung

to make, to do
hacer

uungkl

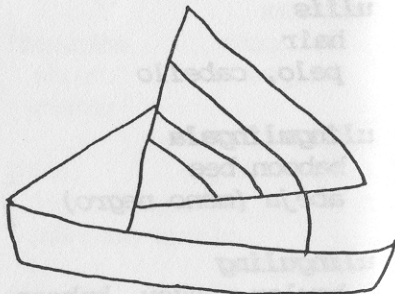
uncle
tío

uuru

arrow (with wax)
flecha (con cera)

uut

dory, canoe
canao, pipante



uwaik

long time
mucho tiempo

W

wa

cedar tree (that dories
are made of)
cedro (que se usa para
hacer canoas)

wahai

Sumu people
sumu (persona)

waisku

harpoon
arpón

waisku ariira

harpoon line
línea de arpón

wakaira

swamp bee
abeja (de swampo)

wakling

whiteface monkey
mono cariblanco



waksauk

mythological animal
(sometimes: tiger)
animal mitológico
(a veces: tigre)

wasting

to become worse
empeorar

werba

seed (cacao looking,
to make drink)
semilla (parecida al
cacao, para hacer
bebida)

wiis

(small white) bird
pájaro (pequeño y
blanco)

wistartar

hummingbird
colibrí

wiwi

leaf cutter ant
hormiga

Y

yaabak
skin of animal, feather
pellejo, plumaje

yaabra
north wind
viento del norte

yaadar
thing, something
cosa, algo

yaakal
what
(lo) que

yaing
he, she, it
él, ella

yankas
fork of tree
*horca (formada por
ramas de árbol)*

yana
not
no

yausa
artery, vein
artería, vena

yir
year
año

yiraa
breadkind
fruta de pan

yirii
swamp
swampo, pantano

yirukskwa
top
tapa

yu-kiinga
to try
tratar de

yu-siik
to bring
traer

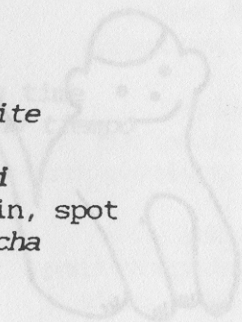
yu-taak
to take, to carry
llevar

yu-tungul
to carry up
llevar, subir

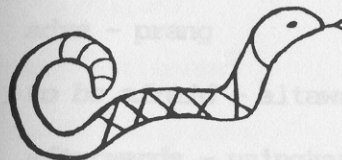
yuktung
to sit down
sentarse

yupsi
oil
aceite

yuubli
stain, spot
mancha

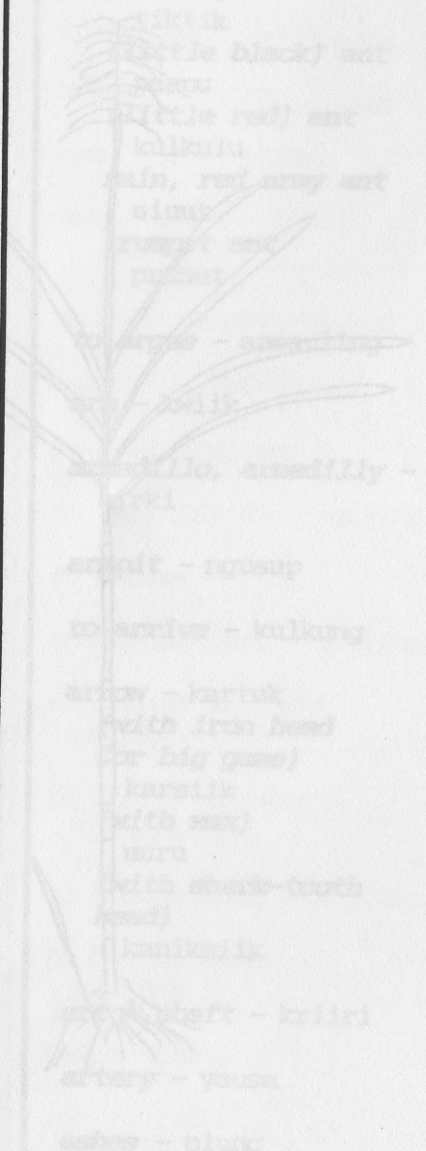


yuum
black snake
culebra negra

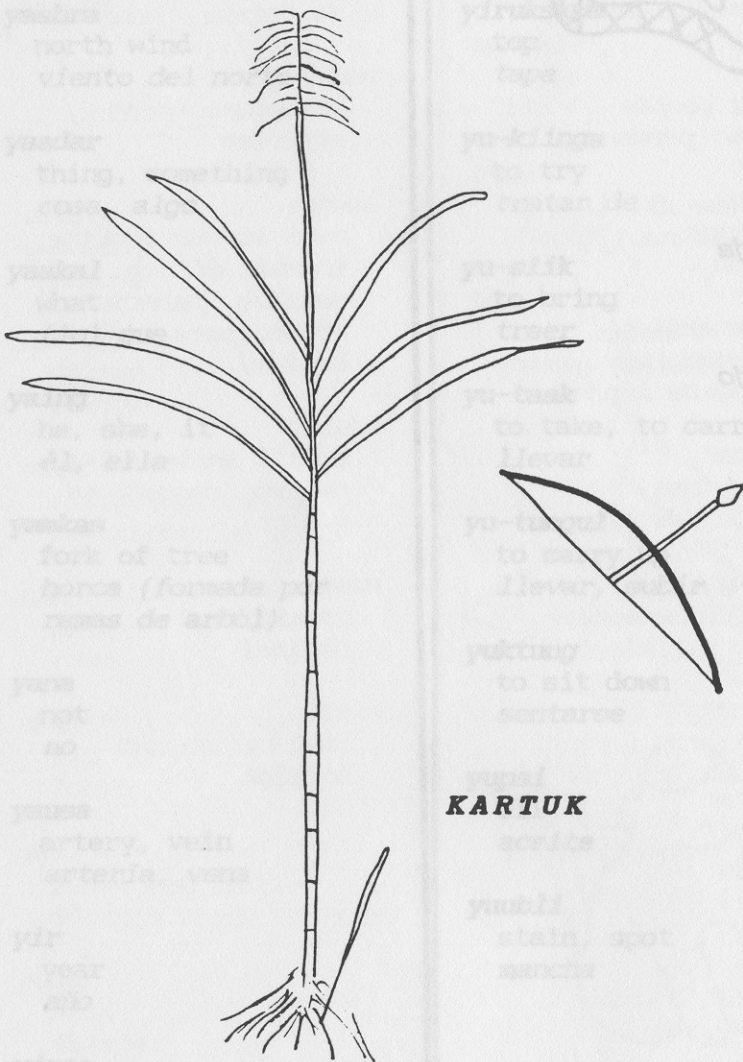


yuut
bee
abeja

yuwa
old
viejo



Inglés - Rama



KARTUK

A

- achote* - aliup
- adze* - prang
- to be afraid* - altawa
- afterwards* - naingkarka
- again* - amaing, kaanuki
- agouti* - kulii
- ahi (Creole)* - surung
- aj (Creole)* - prang
- all* - umling, kaasking
- all kinds of things* - nisataaki
- alligator* - ngaliis
- alone* - pain
- animal* - suuli
- animal: mythological (sometimes a tiger)* - waksauk
- animal meat* - sulikaas
- ankle* - sliiup
- another* - saina
- ants:*
army ant - paas
(big biting) ant - manais
leaf cutter ant, wiwi (Creole) - tiktik
(little black) ant - paapu
(little red) ant - kulkulu
rain, red army ant - siuut
trumpet ant - prunut
- to argue* - aasauling
- arm* - kwiik
- armadillo, armadilly* - kirki
- arnpit* - ngusup
- to arrive* - kulkung
- arrow* - kartuk
(with iron head for big game) - karsiik
(with wax) - uuru
(with shark-tooth head) - kaniksiik
- arrow shaft* - kriiri
- artery* - yausa
- ashes* - plung

to ask - aapaya

at - ka

at that time - taimki

aunt - anti

avocado - kuulup

axe - kwiing

B

baboon (Creole) -
ulinguling

baby - tiiskama

baby, young baby -
iskalaup

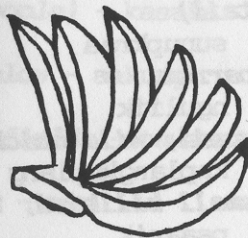
to back it (Creole) -
angkiing

back - tangaa

bad - kwahala

to bail out - kabing,
plungking

banana - sumuu



bar - kakaa

bark - katuuk

basket (made with weeds)
usnaan

bat: vampire bat -
siingiriing

to bathe - ami

to be - aakar

to not be - kliin

beach - untaas

beam - katirukskwa

bean, beans - biinz,
muskup

to bear (arms) - ngiaa

beard - ngiiskatulis

to beat - ngarng

to beat (food) - ngriing

to become - ting

to become dark - tumting

to become daylight -
nkustang

to become evening -
tabuulakting

to become sour - supting

to become worse -
wasting

bed - ngaang

bee - yuut
baboon bee
 ulingmlingala
(big grey) bee
 abung puupu
fire honey bee
 abung alaa
honey bee
 ngalaali yuut
(little black) bee
 tartara
(little red) bee
 susungula
swamp bee - wakaira

beef - biip

beer - biir

belly - urmut

belt - biipaak

to bend - pnikuung,
 imkak

bent-up - pnikpnikba

better - bitaar

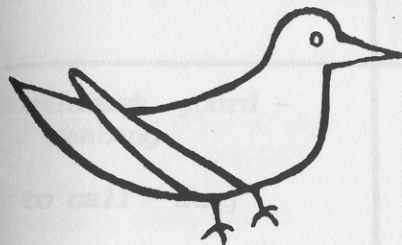
between - nangkaki

big - taara

bill - siik

bird - sinsak
big green parrot
 nguliik ngariingma
billbird, toucan
 pilispillis
chicken hawk -
 bangkukuk

currassaw
 ngalang
eagle
 bangkukuk taara
ground dove
 mursmurs
(heron-like) bird
 galin, saura
hummingbird
 wistartar
johncrow, vulture,
zopilote
 kusmalaatu
kwam bird
 kungkung
macaw
 ngaraak
mountain hen,
partridge
 puuti
parakeet
 ariis
parakeet (with long
tail)
 sunupkraa
parrot
 nguliik
quail, wild chicken
 kuplangkuplang
small billbird, toucan
 psaarik
small hummingbird
 tiitinma
(small yellow) bird
 sikla
swallow
 sriin
warbler
 ngwiis
woodpecker
 kuskurung
yellowtail
 tuut



to bite - arngul

bitter - paskaaba

black - parnga

bladder - ngustiup

blaze - abung ngarkalima

blood - airbii

blouse (of old time
people) - kasaka

to blow - aakung

Bluefields - tawan

body - aap

to boil - alban, asiik

bone - aaluk

book - turkulka

to bore - ngulsuung

bow - tangkit

bowl - baul

bowstring - tangkit
 ariira

brain - kiingkaas

branch - kakat, ikakat

branch (big branch) -
 kalkakat

branch (fork of tree) -
 yamkas

bread - suiin

breadkind - yiraa

to break - aark, alaark

to bring - yu-siik

to bring in - apauk

broom (made of palm) -
 balangkakat

brother - tairung,
 kwiima

brown - nupispa

bucket - bokit

to build - paark

to burn - alauk, alaukwa

to bury - pia

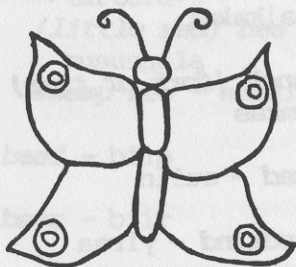
bush - kuula

bush, jungle - sulaik

but - barka

butterfly - kwaakak

butterfly, big -
kwaakakairung



buttocks - tukkaas

to buy - paaya



C

calabash, gourd -
saabang

to call - aung

calm - kingking

cane - suleera

cannot, kyan (Creole) -
angka

canoe - uut

canvas - luna

to carry on back -
anking

to carry - yu-taak

to carry up - yu-tungul

cat - puus

to catch - kuu

charcoal - kis

cheap - atangaa

chest - kruskiing

chicha - chicha

chicken - usru

baby chick

siksik

rooster

usru kiikna

chief - kiingima

child - tiiskiba, usuk

chin - ngiiskataaluk

to chip - kain

chocolate - kuuk

chocolate stirring stick
albinup

to chop - kain

clam - surung

clam (small) - bilbliup

to clean - angsk

to climb - tungul

to climb up - ba-tungul

close - pintak

close by - nanaaka

to close - akaang

cloth - kalma

cloud - nuunikkaas

cockle - kaki

coco - isup

coconut - kukunup

coffee - kapi

cold - saima

comb - kungsunup

to come out - taabi

to come - siik

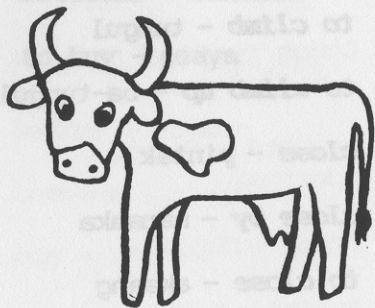
cong shell (Creole) -
kangsuk

conch - kangsuk

to cook - alaung

to cough - uhuuting

cow - biip



crab - krais

creek - rii

crocodile (yellow) -
truula

to cross over - alkar

to cry - paun

to cut - aangtk

D

to dance -
katapaikkatapaik

dantu - ngarbing

dark - tum

day - nuunik

daylight - nkuus

deep - anang

deer - sula

Brocket deer

sulasula

white-tailed deer

sula pluumah

to destroy - amsuk

to be dead - alamsk

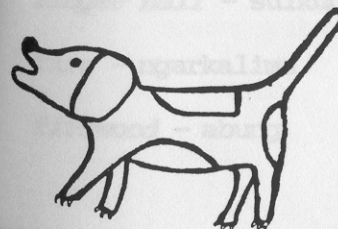
to die - almaling

dirt rat - miuus

dirt - tkii

to do - tang, ting, uung

dog - tausung



dory - uut

down coast - naksi

down - tupki

dress - praak

to get dressed - ki-tauk

dried - plungkungima

to drift - alaalwi

to drink - alngw, ngwi,
tkwi

to drop - alptung,
aapung

to get drunk - taikmaal

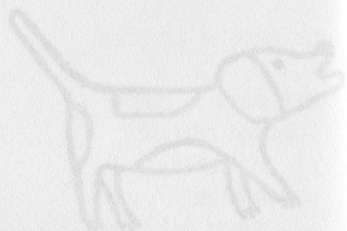
dry - pluusba

to dry - alisking,
plungking

duck - taalu

E

each other - naitinaiti
ear - kukaa
ear of corn - aliup
earring - kukaa kika
earth - tkii
to eat - kws, altungwa
egg - at
to empty - arisuung
empty - ariisba
end - taik
evening - tabuulak
every - ui
everybody - namingdut
eye - nup
my eyebrow - nupklang
my eyelash - nupulis
my eyelid - nupuuk



F

face - ngut
to fall down - kairk
fan for fire -
 kangkangup
far in the bush -
 aapintaaku
fast - naska
father - taata
feather - yaabak
to feel - tiis
feverbush - prauk
fig - kliis
to fight - aasauling
to fill up - kuskusuung
fin - paniis
to find - aap
finger nail - sulkupuuk
finger nail - sulkupuuk
fire - ngarkalima
firewood - abung
firewood in blaze -
 abung kungkunima
first - pas
fish - saipka
copper mouth
 raukrauk
galley fever fish,
califavor (Creole)
 kukaali
jackfish
 kraungi
kingfish
 daha
(little white) fish
 pispis
mullet
 saaling
(river) fish
 taiski
sabalete, macharca
(Creole)
 siirik
sawfish
 tubaina
small catfish
 tungki
small snook
 kalua
(small yellow) fish
 rukruk
snapper
 snaapa
snook
 muupi
sunfish
 dagaaska

fish hook - sauk

fishing line - sauk
ariira

fishnet - maukala

five - kwikistar

flame - ngarkali

flea - paak

to float - alngaang

flower - katuruk

to fly - nganak

food - urnga

foot - kaat

for - kama

my forehead - nupklang

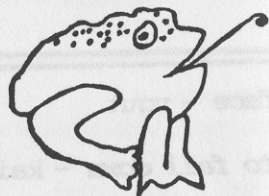
to forget - suleering

four - kunkunbi

fried - kaansima

frog - kapupu

*frog (small yellow and
black)* - sukmurk



from - ika

fruit - katup

hog plum

pasangup

pigeon plum

biup

to fry - kaans

to be full (belly) -
pusting

to be full - kusting

full - kustingima

G

to gather - aapulk

to get in - aats

to get mad - uliin

to get up - aisting

to get - kuu

to give - tang

give-not (Creole) -
kulii

to go out - tauk, traal

to go - taak

good - mliika, mliima,
mliis

good morning - mliikabii
tamaski

gourd - saabang

grandchild - muula

grass - singsingka

to grate - aasark

green - ngarngaringma

to grind - amaik

ground - tkii

to grow - aapuung

guava - kawas

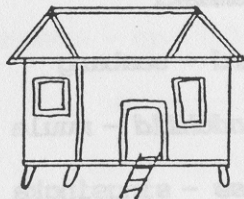
gum - siksark

gun - bung

H

hair - uliis
hair (head) - kiingulis
hammock - siit
hand - kwiik
to happen - ting
happy - mliika
hard - ngalma
harpoon - waisku
harpoon line - waisku
 ariira
hat - saambruk
to have - kuaakar
he, she, it - yaing
head - kiing
to heal - amulkung
to hear - alkuk
heart - kiup
here - niingi
hicatee - paaruk, hikiti
aligator hicatee
 sabiiru
mountain hicatee
 taasup pliis

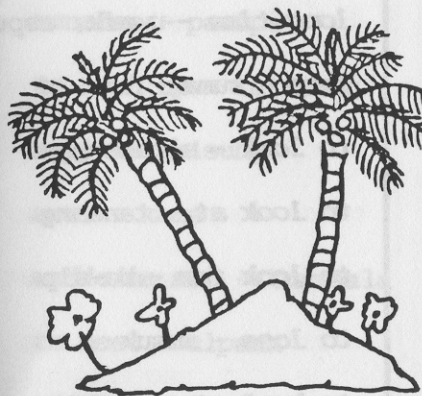
to be hidden - altkwa
to hide - tkwa
high - kuyak
hill - taasup
to hit - kang
to hold - ngiaa, kuu
hole - nguri
honey - ngalaali
hoof - katuuknga
horn - suliin
horse - araas
house - nguu



how many - pinkam
how - niis
to be hungry -
 saangaling
hurricane - pulkat taara

I/J/K

I - naas, nah
if - ka
in - su
in half - puski
in order to - kama
in two pieces - pupki
inside - psut, psutki
island - ipang



to itch - alkin

jaw - ngiiskat
jaw bone - ngiiskataaluk
joint - sliiup
to jump - tkri
jungle - sulaik

kidney - kalnup
to kill - maling
knee - singkiing
knife - siiru
to knock - ngarng
to know - ngwa
knuckle - sliuup
kyaki (Creole) -
 puksalah

L

lagoon - lakun
 lance - twis
 language - kuup
 to laugh - kulk
 leaf - kaa
 to leave out - pair
 to leave something behind - atka
 to be left - pai
 leg - kaat, tkwa
 to let loose - aapis
 to lick - aaswi
 to lie - almaula
 to lie down - kaikung
 light - awas
 to light up a fire - abungkungking
 to be like - isii
 lime - uriaup
 little - suksuk
 liver - psa

lizard - isuk, mkaak
 (big shining lizard)
 ngakak
black lizard
 kwak parnga
cat tail lizard
 pila
gecko
 kaskas
green lizard
 pakaak
iguana
 saliuk
house lizard
 kwipsa

long time - uwaik, asput

long - suma

to look - altanang

to look at - tanaang

to look for - ba-alp

to lose - ansuk

to be lost - alamsk

louse - kung

low - sabaak

M

machete - piaanak
maize - ai
to make noise - bula
to make dry - plungking
to make - uung
man - kiikna, nkiikna
old man
 almuk
young man
 kangima
manatee - paalpa
to mash up - tataung
maybe - taisung
meat - kaas
medicine man - turmaala
to meet - alpaak
middle - kitkiibing
Miskito people - pakpa
moho (Creole) - sarpang
mole - miuus
money - nganguk

monkey:
howler monkey
 ulinguling
red spider monkey
 bleera
whiteface monkey
 wakling

month - tukan

moon - tukan

morning - tamaas

mosquito:
little black mosquito
 miuuk
striker mosquito
 sinsinma

mother - airung

mountain cow (Creole) - ngarbing

mouth - kakaa

much - moch

mud - tiksa, uula

N/O

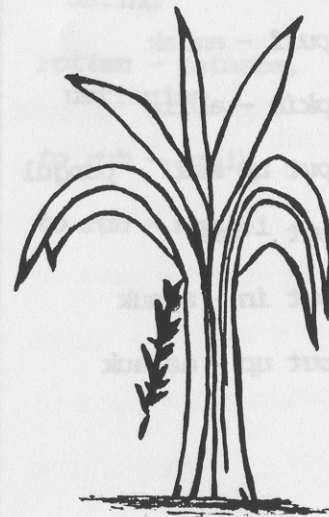
nail - silaak
name - aak
navel - pinsup
neck - kiingkat
necklace - skuup
needle - kwiisa
never - tama
new - abiisa
night - kiikik
noise - bula
nose - taik
not - aa, tahma, yana
not so - mahaling
now - bangku, namangku

ocean - tauli taara
ocelot - kruubu tataara
of - aing
offspring - usuk
oil - yupsi
old - yuwa
on - su
one - saiming
one side - astraabi
only - bii, ibibi
to open - aapaik
opossum - smaalung
orange - uriaup
otter - maamu
out from - karka
outside - ngustak
over, on top of - uruksu
owl - mukmuk
oyster - siita
oyster shell - siitauk

P

paca - puksalah
to paddle - apaik
paddle - kwaanup
to feel pain - astaik
palm of hand - kwiiksa
pants - traus
papaya - tuunuk
paper - turkulka
partner - kwiima
pear (Creole) - kuulup
pearl - skuup
peccary - muksah
people - kaulingdut
pepper - alkiini
hot pepper
 alkiini astaiki
sweet pepper
 alkiini pulkaba
person - kauling
to pick up - aapulk
piece - ipang, triis

pig - kwerko
wild hog
 kwerko wail
pineapple - suurak
pipe - tuukat
place - kaanu
to plant - pia
plantain - pranti
plantain (yellow) -
 tirbi



plantation (small cultivated area) -
saitaara

platform - ngaang

to play - aalal

point - taik

pop - airi

porpoise - buulam

pot - uung

potato - paikup

pretty - ngut mliima

provision fruit (Creole)
plingkiing

to pull - amlak

pumpkin - abiis

to put up sail - pungul

to put - kaa

to put in - apauk

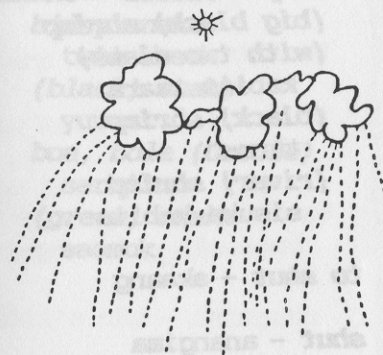
to put up - aakauk

Q/R

quick - naska

rabbit - tkwuskwus

rain - sii aatsi



Rama Cay - ipang

rat - suuk

to reach - aisting

real - aingwa

red - saala

relative - kwiima

to remember - ngwa

rib - palkat

right so (Creole) - nais

ripe - tuktingma

to be ripe - tukting

river bank - siitaiksu

to roast - auk

rock - ngaliing

to roll up - maltiuung,
amalk

to roll over - alkabing

root - kiit

to rot - tataahting,
usting

rotten - tataaba,
ustingima

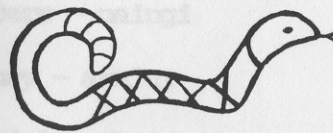
to rub - amaik

to run - ngalbi

S

<i>to sail</i> - aakarng	<i>shirt</i> - praak
<i>salt</i> - tauli	<i>shoes</i> - kaatukna
<i>sand</i> - untaas	<i>short</i> - kuukama, tkuukiba
<i>sandfly</i> - saarsari	<i>shoulder</i> - kurban
<i>to say</i> - aung	<i>shrimp</i> - kabiis (<i>big black</i>) <i>shrimp</i> (<i>with two claws</i>) kabiis taara (<i>black</i>) <i>shrimp</i> turu (<i>river</i>) <i>shrimp</i> - sisuka kabiis
<i>to scatter</i> - ngiisking	<i>to shut</i> - akaang
<i>scorpion</i> - tulumkas	<i>shut</i> - anangima
<i>to scrape</i> - aasark	<i>side</i> - aik
<i>sea</i> - tauli	<i>silkgrass</i> - ngaabang
<i>to see</i> - sung	<i>to sing</i> - aakis
<i>seed</i> - katup	<i>to sink</i> - tupuong
<i>seed (like cocoa to make drinks)</i> - werba	<i>sister</i> - kwiima, saasuk
<i>to sell</i> - paaya	<i>to sit down</i> - yuktung
<i>to send</i> - aalu	<i>skin</i> - uuk
<i>to sew</i> - aapaak	<i>skin of animal</i> - yaabak
<i>shadow</i> - aunga	<i>skunk</i> - tamarsa
<i>shallow</i> - tiisanga	
<i>shark</i> - kaniik	
<i>to shine a light</i> - kunking	

<i>to sleep</i> - kami
<i>sloth</i> - pais
<i>slow</i> - namaa
<i>small</i> - tiiski
<i>to smell</i> - maal, nguuk
<i>smoke</i> - sawa
<i>snake</i> - aalbut <i>bidsy snake</i> twiisaksak (<i>black</i>) <i>snake</i> yuum <i>boa, bola (Creole)</i> sarkiin (<i>green</i>) <i>snake</i> saamuk

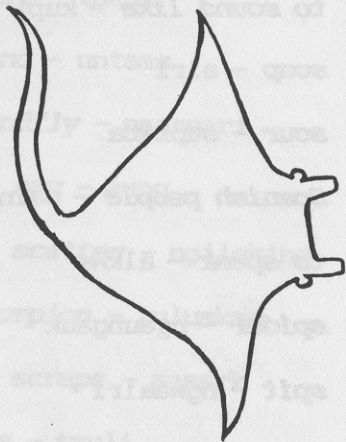


<i>snot</i> - taiksiri
<i>soft (of mud)</i> - tuktukba
<i>sole of foot</i> - kaatsa
<i>something</i> - yaadar
<i>sometime</i> - taimka

<i>sore</i> - saliiba
<i>soul of the dead</i> - ibusuk
<i>to sound like</i> - kupi
<i>soup</i> - airi
<i>sour</i> - supkaba
<i>Spanish people</i> - painis
<i>to speak</i> - alkws
<i>spider</i> - ngaungauk
<i>spit</i> - ngwaaairi
<i>to split</i> - aatark
<i>to be split</i> - altark
<i>spot</i> - yuubli
<i>sprinkle (Creole)</i> - saaluk
<i>squirrel</i> - psak
<i>to stab</i> - ngulsuung
<i>stain</i> - yuubli
<i>to stand</i> - kalnik
<i>star</i> - piup
<i>to stay</i> - aakar
<i>still, yet</i> - sai

still, quiet - namaa

stingray - kiisua
(big) stingray
duaalin



to stone - kang

stone - ngaliing

stool - kalpang

straight - kiibing

to straighten -
kiibiuung

to strike - kang

string - ariira

strong - ngalma

to suck - swii

sugar - pwatpa

Sumu people - wahai

sun - alka

swamp - yirii

to sweat - alauktang

sweet - pwatpa, pulkaba

sweet potato - paiik

sweet cane - aikat

to swell - kupting

to swim - alkr

to swing around -
alkurmaik

*to swing (in tree or
hammock)* - alkung

T

tail - ituk

to take - kuu, yu-taak

to talk - alkws,
bal-ting

tall - suma

tapir - ngarbing

tarp - luna

to taste - tiis

my tears - nuparii

that - naing

that's why - nainguku

there - naingi

they - anulut

thigh - tkwa

thin - kastama

thing - yaadar

to think - alpaik

this - niing

thorn - saaluk

three - paansak

throat - pulup

to throw - al kang

thumb - sulkuptaara

tick - kais

tide - parbi

to tie - angais

tiger, jaguar - auma



tiger - kruubu

time - taim

to be tired - amkaa

to - su

tobacco - tuu

today - nkim

together - upaaming

tomorrow - tamaik

tongs (for cooking) -
kiskis

tongue - kuup

tooth - siik

top - yirukskwa, uruk

town - tawan

to track - maal

tree - kaat

bamboo

kauru

*cedar (tree dories
are made from)*

wa

cotton tree

puulik

gourd tree

saabang

mahogany tree

unsaba

palm tree

kiskis

palm, scomphra

lungka

pine tree

awas kaat

red mangrove

laulau

swampwood tree

siin

to trim - kain

true, truth - aingwa

to try - yu-kiinga

to turn back - alamk

to turn over - puhting

turtle:

alligator turtle

sabiiru

green sea turtle

uuli

hawksbill turtle

pliis

loggerhead turtle

awaking

mountain turtle

taasup pliis

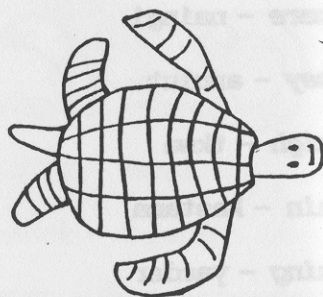
*(small river with bad
smell) turtle*

sangkwa

trun turtle (Creole),

leatherback

awa taara



two - puksak

U/V

ugly - ngut kwahala

uncle - tungsuk, uungkle

under - tupki

to understand - alkuk

vein - yausa

very - aingwa

very big - tataara

very empty -
ariisariisba

very full - kuskustang

to vex (Creole) - uliin

to vomit - aapungul

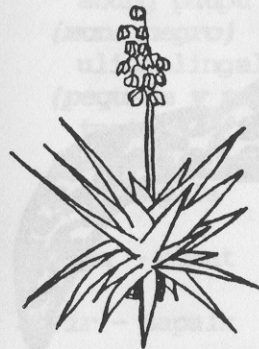
W

waist - pung
to wait - altanang
to wake up - aisting
walking stick - suleera
wall - kalbuk
to want - ikar
wari, white-lipped peccary - ngulkang
warm - kohka, tkohka
to wash - skw
washed - skwima
wasp - uumut
water dog (Creole) - maamu
water - sii
waterside - kitaiksu
wave - parbi
to wave - aapair
we - nsut, sut
well - siinguri
what - yaakal

when - ka, taimki
where - ngar
to whip (food) - ngriing
white - pluuma
who - taa
whole - umling
wild dog (Creole) - tamarsa
wind - pulkat
east wind
 pulkat kinaikba
land wind
 pulkat taaskwa
north wind
 yaabra
wing - kokat
with - u
woman - kuka, kumaa
young woman - kaingima
to wop (Creole) - ngarng
worm, earthworm - biiru
wound - saliiba
to wring (clothes) - amsa
wrist - sliiup

Y

year - yir
yellow - nuknuknga
yesterday - tiingung
yet - sai
you - maa
you all, unu (Creole) - mulut
yucca - iik



Español - Rama



NGALIIS

A

a - su	ágrío - supkaba, paskaaba
a veces - taimka	agua - sii
abanico (para el fuego) kangkangup	aguacate - kuulup
abeja - yuut (de fuego) abung alaa (de miel) ngalaali yuut (de swampo) wakaira (grande y gris) abung puupu (mono negro) ulingmlingala (pequeña y negra) tartara (pequeña y roja) susungula	aguja - kwiisa
abispa - uumut	ahora - namangku, bangku
abrir - aapaik	ala - kokat
aceite - yupsi	alacrán - tulumkas
achote - aliup	alcanzar - aisting
ácido - paskaaba	aleta - paniis
acostarse - kaikung	algo - yaadar
adentro - psut, psutki	alguna vez - taimka
afuera - ngustak	allí - naingi
agarrar - kuu	almeja de bahía - bilbliup, kakl, surung
	alto - kuyak
	amanecer - nkustang
	amargo - paskaaba
	amarillo - nuknuknga
	anciano (persona) - almuk
	animal - suuli

animal mitológico (a veces tigre) - waksauk

año - yir

anzuelo - sauk

apartar - aatark

apedrear - kang

aquí - niingi

arafia - ngaungauk

árbol - kaat

canco

lungka

caoba

unsaba

ceiba

puulik

cedro real (para hacer canoas)

wa

(de calabaza)

saabang

de swampo (para hacer fuego)

siin

mangle

laulau

palma (pequeña, de swampo)

kiskis

pino

awas kaat

arbusto - kuula

arco - tangkit

ardilla - psak

arena - untaas

armadillo - kirki

arpón - waisku

arremangar - maltiuung,
amalk

arretes - kukaa kika

arriba de - uruksu

arroyo - rii

artería - yausa

articulación - sliiup

asar - auk

atar - angais

atardecer - tabuulakting

atol - airi

atravesar - alkar

aun - sai

ayer - tiingung

azucar - pwatpa

azuela (instrumento para ahuecar troncos de árboles) - prang

B

bailar -
katapaikkatapaik

bajo - sabaak

balsa - bokit

bambú - kauru

banano, guineo - sumuu



bafiarse - ami

barato - atangaa

barba - ngiiskatulis

barbilla - ngiiskataaluk

barra - kakaa

barriga - urmut

barro - uula, tiksa

bastón - suleera

batata - paiik

batir - ngriing

bepé - tiiskama

beber, tomar - alngw,
ngwi, tkwi

bebida - airi

bebida de wabul - airi

blanco - pluuma

Bluefields - tawan

blusa (de antepasados) -
kasaka

boca - kakaa

bonito - ngut mliima

brasa - abung kis

brazo - kwiik

bueno - mliis, mliima,
mliika

buenos días - mliikabii
tamaski

bufeo - buulam

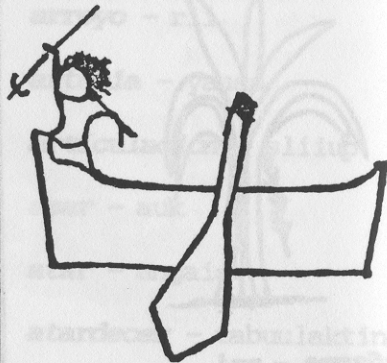
bulla - bula

buscar - ba-alp

C

caballo - araas
cabello - kiingulis
cabeza - kiing
cada - ui
caerse - kairk
café - kapi
calabaza (trasto) -
 saabang
calabaza (comestible) -
 abiis
caliente - tkuua
cama - ngaang
camarón - kabiis
*de río (se usa para
 pescar)*
 sisuka kabiis
grande con dos garras
 kabiis taara
negro
 turu
camisa - praak
camote - paiik
caña de azucar - aikat
caña - suleera

canalete (de canoa) -
 kwaalup
*canaletear (cuando en
 una canoa)* - apaik
canasta (de bejuco) -
 usnaan
cangrejo - kraiss
canoa - uut



cantar - aakis
cara - ngut
carbón - kis
cargar a cuestras -
 angkiing
carne - angkiing
carne de vaca - biip
casa - nguui
mi ceja - nupklang

cenizas - piung
cerca - nanaaka, pintak
cerrado - anangima
cerrar - akaang
cerveza - biir
cinco - kwikistar
cintura - pung
cinturón, faja - biipaak
ciudad - tawan
clavo - silaak
cocer - alaung
cocinar, cocer - alaung
coco - isup
cocodrilo (amarillo) -
 truula
coger, recoger - aapulk
cola - ituk
collar - skuup
color café - nupispa
comer - altungwa, kws
comida - urnga
como - niis
compañero/a - kwiima
completo - umling
comprar - paaya
con - u
concha - kangsuk
concha de ostra -
 siitauuk
conejo - tkwuskwus
construir - paark
conversar - alkws
corazón - kiup
correr - ngalbi
cortar - aangtk
corteza - katuuk
corto - tkuukiba,
 kuukama
cosa - yaadar
coser - aapaak
costilla - palkat
crecer - aapuung
cuando - taimki
cuantos - pinkam
cuatro - kunkunbi

cuchillo - siiru

cuello - kiingkat

cuerna - ariira

cuerna de arco - tangkit
ariira

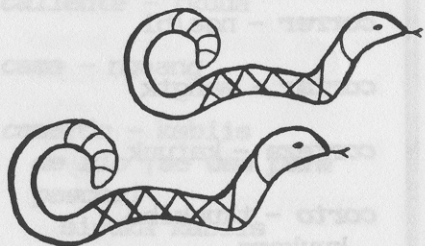
cuerno - suliin

cuervo - aap

culebra - aalbut
boa

sarkiin
(*inglés: bidsy*)
twiisaksak

negra
yuum



curandero - turmala

curar - amulkung

CH

chanchó, cerdo - kwerko
de monte
ngulkang
salvaje
kwerko wail

chicar - plungking,
kabing

chicha - chicha

chile - alkiini
chiltoma (largo)
alkiini pulkaba
(*muy picante*)
alkiini astaiki

chocolate - kuuk

chupar - swii

D

danta, tapir - ngarbing
dar vueltas - alkurmaik
dar la vuelta - puhting
dar - tang
de - aing
de esta manera - nais
de - ika
de un lado - astraabi
de nuevo - amaing,
 kaanuki
debajo - tupki
decir - aung
dedo - sulkup
dejar - pair, atka
dejar caer - aptung
dejarse caer - alptung
delfin - buulam
delgado - kastama
desatar - aapis
descendencia - usuk
desde - ika

despacio - namaa
desparramar - ngiisking
despertar - aisting
después - naingkarka
destruir - amsuk
devolverse - alamk
día - nuunik
diente - siik
dinero - nganguk
discutir - aasauling
doblado - pnikpnikba
doblar - pnikuung, imkak
doler - astaik
donde - ngar
dormir - kami
dos - puksak
dulce - pwatpa, pulkaba
duro - ngalma

E

echar, tirar - al kang
él, ella - yaing
ellos/as - anulut
emborracharse - taikmaal
empeorar - wasting
en dos pedazos - pupki
en medio - nangkaki
en llamas - abung
 kungkunima
en mitad - puski
en - su, ki
encender - abungkungking
encia - siksark
encontrar - alpaak, aap
enderecer - kiibiuung
enojarse - uliin
enrollar - maltiuung
entender - alkuk
enterrar - pia
entonces - taimki
entre - nangkaki

escalar - tungul
escoba (de palma) -
 balangkakat
esconder - tkwa
esconderse - altkwa
escopeta, fusil, pistola
 bung
escupo - ngwaaairi
ese - naing
espalda - tangaa
español (persona) -
 painis
esparcir - ngiisking
esperar - altanang
espíritu de muerto -
 ibusuk
estallar - altark
estanco - kalpang
estar - aakar
estar cansado - amkaa
estar de pie, pararse -
 kalnik

estar lleno - kusting

estar lleno (estómago) -
pusting

estar maduro - tukting

estar perdido - alamsk

este/a - naing

estómago - urmut

estrella - piup

estrujar - amsa

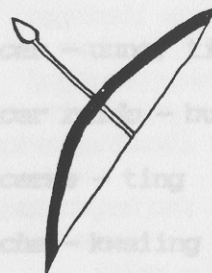
explotar - altark

F

feliz - mliika

feo - ngut kwahala

flecha - kriiri
(**con caña**)
kartuk



(**con cera**)

uuru

(**con punta de diente
de tiburón**)

kaniksiik

(**con punta de hierro
para animal grande**)

karsiik

flor - katuruk

flotar a la deriva -
alaalwi

flotar - alngaang

freir - kaans

mi frente - nupklang

frijol - biinz, muskup

frío - saima

frito - kaansima

fruta - katup

fruta de pan - yiraa

fuego - ngarkalima

fuera de - karka

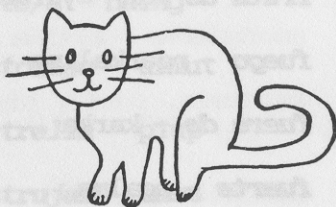
fuerte - ngalma

G

garganta - pulup

garrapata - kais

gato - puus



gente - kauling

golpear - kang, ngarng

grande - taara

grandísimo - tataa

guardatinaja - kulii

guatuza - puksalah

guayaba - kawas

guíneo - sumuu

gusano (de tierra) -
biiru

H

haber sido dejado - pai

hablar - bal-ting, alkws

**hacer señales con la
mano** - aapair

hacer sonar - aakung

hacer - uung, ting, tang

hacer ruido - bula

hacerse - ting

hacha - kwsiling

hamaca - siit

herida - saliiba

hermana - saasuk

hermano - tairung

hermano/a - kwiima

hervir - asiik, alban

hierba para hacer cuerda
ngaabang

higado - psa

higo - kliis

hincharse - kupting

hoja - kaa

hombre - kiiikna, nkiikna

hombro - kurban

hondo - anang

**horca (formada por ramas
de árbol)** - yankas

horcón - katirukskwa

hormiga - paapu
(**grande, pica**)
manais
(**inglés: trumpet**)
prunut
(**pequeña y roja**)
kulkulu

(**roja**)

paas

(**roja, come hojas**)

tiktik

(**roja, de lluvia**)

siuut

hoy - nkim

hoyo - nguri

hueso - aaluk

hueso de la barbilla -
ngiiskataaluk

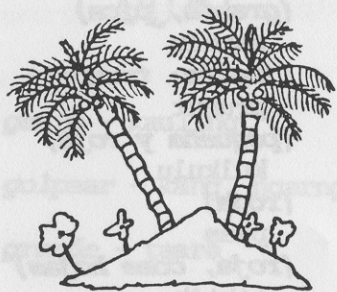
huevo - at

humo - sawa

hundirse - tupuong

I/J

icaco - biup
igual a, como - isii
iguana - saliuk
inmovil - namaa
ir - taak
isla - ipang



jamás, nunca - tama
jefe - kiingima
jején - saarsari
ficotea (tortuga de agua dulce) - paaruk
 (vease tortuga)
jocote - pasangup
joven (hombre) - kangima
joven (mujer) - kaingima
jugar - aalal
juntar - aapulk
juntos - upaaming

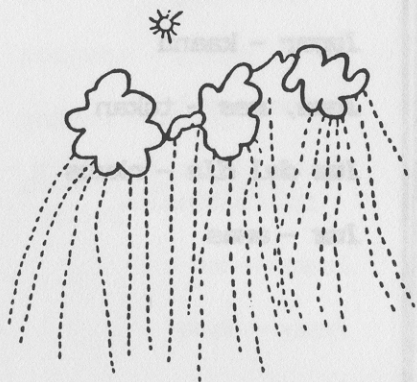
L

lado - aik
lagartija - isuk
 (*cola de gato*)
 pila
 (*de casa*)
 kwipsa, kaskas
 (*grande y brillante*)
 ngakaak
 (*negra*)
 kwak parnga
perro zampopo, escorpión
 mkaak
 (*verde*)
 pakaak
lagarto - ngaliis
mi lágrimas - nuparii
laguna - lakun
lamer - aaswi
lanza - twis
largo - suma
largo tiempo - asput
lavado - skwima
lavar - skw
lejos en el monte -
 aapintaaku
leña - abung

lengua, lenguaje, idioma
 kuup
lento - namaa
levantarse - aisting
libro - turkulka
ligero - naska
lima - uriaup
limpiar - angsk
lindo - ngut mliima
línea, cuerda - ariira
línea de pescar - sauk
 ariira
línea de arpón - waisku
 ariira
lona, lienzo - luna
lugar - kaanu
luna, mes - tukan
luz del día - nkuus
luz - awas

LL

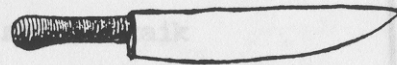
llaga - saliiiba
llama - ngarkali
llamar - aung
llegar - kulkung
llenarse - kuskusuung
lleno - kustingima
llevar - yu-taak
llevar arriba -
 yu-tungul
llevar (armas) - ngiaa
llorar - paun
lluvia - sii aatsi



M

machacar - ngring,
 tatauung

machete - plaanak



madre - airung

maduro - tuktingma

maiz - ai

majagua - sarpang

malo - kwahala

mañana - tamaik

mañana (parte del día) -
 tamaas

manati - paalpa

mancha - yuubli

mandar - aalu

mandibula - ngiiskat

mano - kwiik

mar, océano - tauli
 taara

marea - parbi

mariposa - kwaakak
 (grande)
 kwaakakairung

matar - maling

**mecerse (en árbol o
 hamaca)** - alkung

medio, centro -
 kitkiibing

mejor - bitaar

mentir - almaula

mero - aingwa

mes - tukan

meter adentro - apauk

meterse adentro - aats

niel - ngalaali

nirar - altanang,
 tanaang

niskito (persona) -
 pakpa

moco - taiksiri

moler - tatauung, amaik

mono:

cariblanco

wakling

mico

bleera

negro

ulinguling

monte, colina - taasup

monte, jungla - sulaik

morder - arngul

morir - almaling, alamsk

muchacha - kaingima

muchacho - kangima

mucho tiempo - uwaik

mucho - moch

mujer - kumaa, kuka

mufeca - sliiup

murciélago: vampiro -
siingiriing

muslo - tkwa

N

nadar - alkr

nalgas - tukkaas

naranja - uriaup

nariz - taik

navegar - aakarng

negro - parnga

nene, infante - iskalaup

nieto - muula

niffo/a - tiiskiba,
tiiskama, usuk

no existir - kliin

no poder - angka

no es así - mahaling

no - aa, tahma, yana

noche - kiikik

nombre - aak

nosotros - sut

nube - nuunikkaas

nudillo - sliiup

nuevo - abiisa

nuez de coco - kukunup

nunca - tama

nutria - maamu

O

océano - tauli taara
ocelote - kruubu tataara
ocurrir - ting
oir - alkuk
mi ojo - nup
ola - parbi
oler - maal, nguuk
olla - uung
olvidarse - suleering
ombligo - pinsup
oposum - smaalung
oreja - kukaa
orilla (del río) -
 siitaiksu
oscurecer - tumting
oscuro - tum
ostión, ostra - siita
otra vez - amaing,
 kaanuki
otro - saina

P

padre - taata
pájaro - sinsak



agUILA
 bangkuku taara
buho
 mukmuk
carpintero
 kuskurung
chachalaca
 kungkung
colibrí
 wistartar
colibrí (pequeña)
 tiitinma
gavilán
 bangkukuk
lapa
 ngaraak
lora
 nguliik
lora verde
 nguliik
 ngarngaringma
paloma
 ixtamiik, butuk
pato
 taalu
pavo real
 ngalang

(*pequeño y amarillo*)
 sikla
(*pequeño y blanco*)
 ngwiis
(*pequeño y negro*)
 piun
perdiz
 puuti
perdiz (pequeña)
 kuplangkuplang
perico
 ariis
perico con cola larga
 sunupkraa
picón
 pilispilis
picón pequeño
 psaarik
(*tipo garza*)
 galin
(*tipo garza*)
 saura
zopilote
 kusmalaatu

palma - kwiiksa
palo para remover
chocolate - albinup
pan - suiin
pantalones - traus
papaya - tuunuk
papel - turkulka
para, para que - kama

pararse - kalnik
pared - kalbuk
pariente - kwiima
párpado - nupuuk
parte de arriba - uruk
pécari - muksah
pecho - kruskiing
pedazo - ipang, triis
pegar - kang
peine - kungsunup
pelar - kain
pelear - aasauling
pellejo - yaabak
pelo - uliis
pendientes - kukaa kika
pensar - alpaik
pequeño - suksuk, tiiski
perder - amsuk
perderse - alamsk
perezoso (animal) - pais
perla - skuup
pero - barka

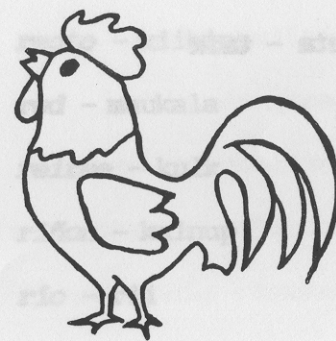
perro - tausung



perseguir - maal
pestaña - nupulis
pez: pescado - salpka
bartudo pequeño
 tungki
corbina
 raukrauk
(de río)
 taiski
espada
 tubaina
(grande del mar)
 daha
jurel
 kraungi
machaca
 siirik
pargo rojo
 snaapa
(pequeño y blanco)
 pispis
roncador (amarillo y
pequeño)
 rukruk
rueda
 dagaaska
tiburón
 kaniik
tipo de róbalo
 kalua, muupi
tipo lisa
 saaling, kukaaali

pezuña - katuuknga
picar (de picazón) -
 alkin
pico - siik
pie - kaat
piedra, roca - ngaliing
piel - uuk
pierna - tkwa, kaat
pifia - suurak
piojo - kung
pipa - tuukat
pipante - uut
planta del pie - kaatsa
plantación (lugar
plantado) - saltaara
plantar - pia
plata - nganguk
plataforma (para cortar
árboles) - ngaang
plátano - pranti
plátano (amarillo
afuera, rojizo
adentro) - tirbi
playa - untaas

pluma - yaabak
podrido - ustringima,
 tataaba
podrir - tataahting,
 ustring
pollo, gallina - usru
gallo
 usru kiikna
pollito
 siksik



poner - kaa
poner arriba - aakauk
poner vela (a una canoa)
 pungul
ponerse ágrío - supting
por eso - nainguku
por la costa sur - naksi
pozo - siinguri

preguntar - aapaya

prender (fuego) -
abungkungking

primero - pas

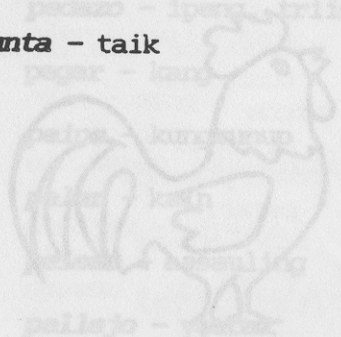
probar - tiis

profundo - anang

pulga - paak

pulgar - sulkuptaara

punta - taik



Q/R

quebrar, romper - aark

quebrarse, romperse -
alaark

quedarse - aakar

quemar - alauk

querer - ikar

quien - taa

quieto - namaa

quizás - taisung

raiz (visible) - katkit

raiz - kiit

rama - ikakat

rama (grande) - kalkakat

rama (pequeña) - kakat

Rama Cay - ipang

rana:

(pequeña)

sukmurk

sapo

kapupu

rápido - naska

raspar - aasark

ratón - suuk

rayar - aasark

recordar - ngwa

recortar - kain

recto - kiibing

red - maukala

reirse - kulk

rifón - kalnup

rfo - rii

roca - ngaliing

rodilla - singkiing

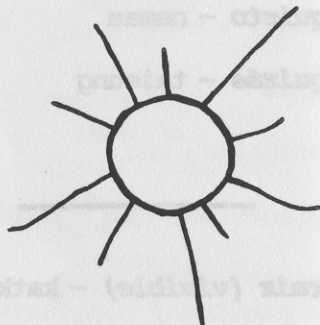
rojo - saala

ruido - bula

S

saber - ngwa
sacar el agua, chicar -
 kabing, plungking
sahino - muksah
sal - tauli
salir - traal, tauk,
 taabi
saltar - tkri
sangre - airbii
satisfecho - pusting
secado - plungkungima
secar - plungking
secarse - alisking
seco - plungkungima,
 pluusba
seguir la pista - maal
semilla - katup
**semilla (como la de
 cacao, para hacer
 bebida)** - werba
sentarse - yuktung
sentir - tiis
separar - aatark

ser - aakar
sesos - kiingkaas
si - ka
mi sobaco, axilo -
 ngusup
sobre - su
sol - alka



sólo - bii, ibibi
solo - pain
soltar - aapis
sombra - aunga
sambbrero - saambbruk
sonar como - kupi
sopa - airi

soplar, hacer sonar -
 aakung

subirse - tungul,
 ba-tungul
subir - yu-tungul
sucedir - ting
sudar - alauktang
suelo - tkii
sumu (persona) - wahai
swampo, pántano - yirii

T

tabaco - tuu
tal vez - taisung
taltuza - miuus
tapa - yirukskwa
tapesco - ngaang
tarde (parte del día) -
 tabuulak
taspo, poco hondo -
 tiisanga
tela - kalma
*tenazas (de palma, para
 cocinar)* - kiskis
tener, poseer - kuaakar
tener miedo - altawa
tener (en la mano) -
 ngiaa
tener hambre -
 saangaling
tía - anti
tibio - tkohka, kohka
tiempo - taim
tierra - tkii

tigre, jaguar,
*(a veces para persona
 norteamericana)* - auma



tigrillo - kruubu
 ocelote
 kruubu tataara

tío - uungkl, tungsuk

tirar - amlak

tobillo - sliiup

toda clase de cosas -
 nisataaki

todavía - sai

todo - kaasking, umliing

todos - namingdut

tomar - kuu

tortuga:

carey

pliis

caguama, páslama

awaking

jicotea

hiikiti

jicotea lagarto

sabiiru

*jicotea (pequeña, de
 mal olor)*

sangkwa

laud

awa taara

pecho quebrado

taasup pliis

tipo de jicotea

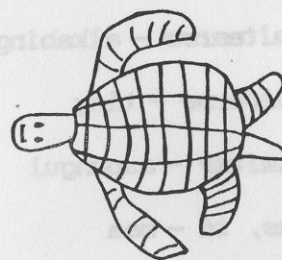
kaatplaat

tipo de jicotea

paaruk

tortuga verde (de mar)

uuli



toser - uhuuting

traer adentro - apauk

traer - yu-siik

tranquilo - kingking

traste - baul

tratar de - yu-kiinga

tres - paansak

trozo - ipang

tú - maa

U/V

uña - sulkupuuk

uno - saiming

ustedes, vosotros -
mulut

vaca - biip

vaciar - arisuung

vacío - ariisba

vejiga - ngustiup

veloz - naska

vena - yausa

venado - sula

colorado

sulasula

(**con cola blanca**)

sula pluumah

vender - paaya

venir - siik

ver - sung

verdad, verdadero -
aingwa

verde - ngarngaringma

vestido - praak

vestirse - ki-tauk

viejo - yuwa

viento - pulkat

de tierra

pulkat taaskwa

del este

pulkat kinaikba

del norte

yaabra

volar - nganak

voltearse - alkabing

volverse - ting

vomitarse - aapungul

vos, tú - maa

Y/Z

yo - naas, nah

yuca - iik

zacate - singsingka

zacate de limón - prauk

zancudo:

(**grande**)

sinsinma

pequeño y negro

miuuk

zapato - kaatukna

zarigueya - smaalong

zorro - tamarsa

